



# 父母恩重难报经

●孙果森 整理●

THE BUDDHA'S TEACHING  
ON THE DIFFICULTY IN REPAYING  
THE DEEP PARENTAL KINDNESS  
● THE FILIAL PIETY SUTRA ●

English Translated By:  
● ZHANG LENG ●

●父母是家裡的兩尊活佛●  
●PARENTS ARE THE TWO BUDDHAS IN THE FAMILY●





報父母恩咒：南無密利哆，哆婆也婆訶。



• 獻給 •

這本書——  
願獻給：  
普天下之  
過去世、現在世、  
以及未來世，  
的——  
父母親！

**Dedicated To....**

**MAY**

**I**

pervasively dedicate  
the merit of this book  
to all my  
past, present and future  
**PARENTS !**

● THE FILIAL PIETY SUTRA ● 父母恩重難報經 ●







## ● 世间万法：父母恩大 ●

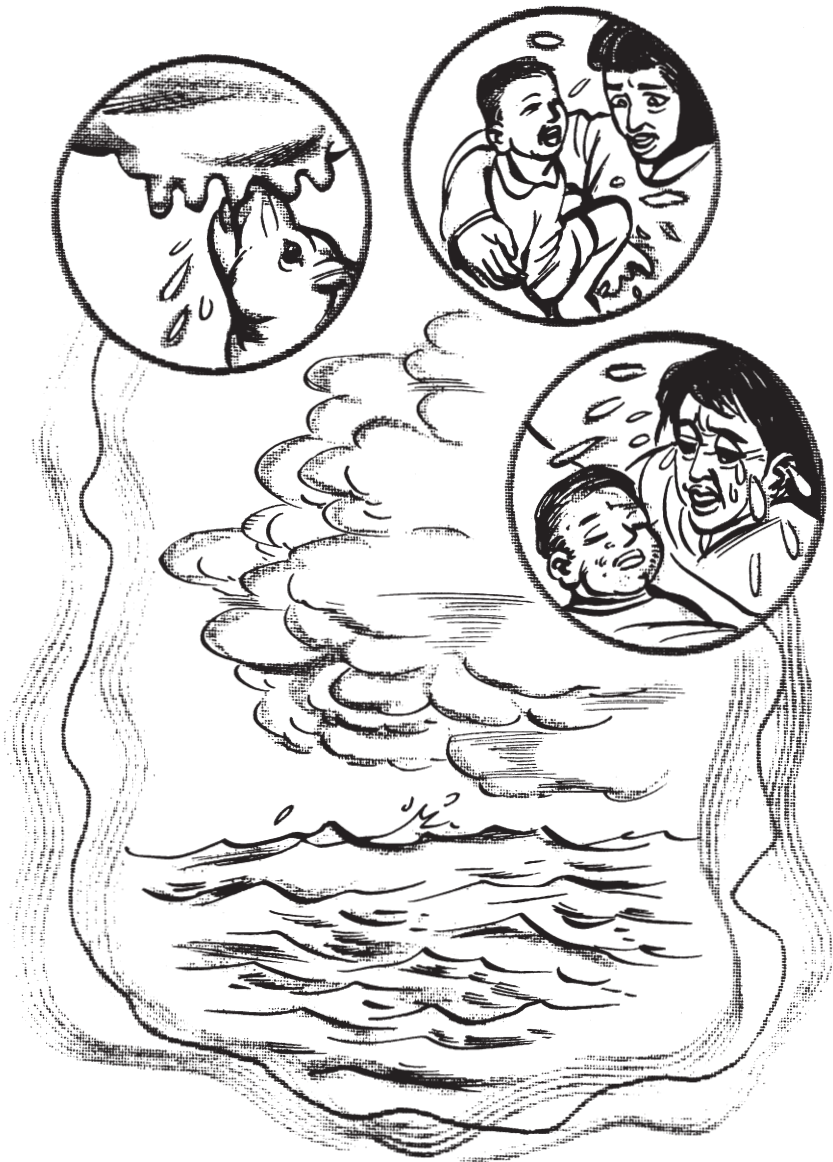
**生**为人道的我，业障深重。从无始劫以来，生生死死，死死生生，人一胞胎，出一胞胎的数次，数也数不清！

**今**生，我有父母。过去生，我也有过去生的父母。当我生在人道时，我的宿世父母不知何其多……数也数不尽！当我生在畜道时，我的宿世父母何尝不是天文数字？

**我**有狗父狗母、猪父猪母、鸡父鸡母、牛父牛母……在畜生道的父母，数也数不清！人一胞胎出一胞胎，都有我父母！

**我**每托胎一世，就累我父母一世。如今我托胎百千万世，我则累我父母百千万世！

● THE FILIAL PIETY SUTRA ● 父母恩重難報經 ●



**我**从无量劫以来，所饮母亲的乳水，多于大海的水。我大小便污于母亲，多于大海的水。甚至我一生出来就短命，累及母亲哭泣，而母亲所流的眼泪，亦多于大海的水！

**我**生生世世，受恩最深的，就是父母！就现在来说，假如没有父母，何有我？

**我**从无始劫以来，托生之数次，不可穹尽；然而，生我之父母，我还未报恩的，亦不可穹尽！

**我**从无量劫以来的宿世父母，他们现在还在人道中的，也有在畜道中的，也有在饿鬼道中的……无所不在！

**我**现在带着这个业障身，面跪向佛菩萨，五体投地，先代我无量劫以来的宿世父母及今生父母，受恩师长眷属等，发菩提心：诚心称念佛号万万声，念念中回向给他们，先免他们受轮回八十亿劫生死重罪！

**我**今生至心向佛菩萨发愿，以及阅读此段文字者为证：若我往生极乐世界修成佛果，我以愿力再乘愿回到娑婆世界，先度脱与我至亲骨肉之父母，直到他们成佛为止；否则，我誓不成佛！

● 孙果森 ●

(向现在世、过去世、未来世父母叩首) • 7 •

● THE FILIAL PIETY SUTRA ● 父母恩重難報經 ●





## **AMONG THE MYRIAD DHARMAS THE KINDNESS OF OUR PARENTS IS THE GREATEST !**

---

**I** was born in the Human Realm and my karmic hindrances are extremely heavy. From kalpas with no beginning, I had undergone uncountable times of birth and death. Indeed it was impossible for me to count the number of times when I had to dwell in the wombs before entering the world.

**I** have parents in this life and from the past lives. I could never be able to count the number of parents who had given birth to me when I was born in the Human Realm. Neither could I be able to count my past parents who had given birth to me when I was born into the Animal Realm.

**T**he number of my parents in the Animal Realm was immeasurable as I had been born as dogs, pigs, hens, cows and others !

**E**very time I was born, I was adding extra burden to my parents ! In fact I had been burdening my parents throughout hundreds of thousands of millions of lifetime !

● THE FILIAL PIETY SUTRA ● 父母恩重難報經 ●





From immeasurable kalpas of no beginning I had been feeding on my mothers' breast milk which was more than the water in the great sea. My mothers had been defiled by my urine and faeces which was more than the quantity of water in the great sea. And the tear-drops which were shed by my mother when I had to die young were also more than great sea water !

From my different lifespan, the deepest kindness which I had received was from my parents! Even until now, I will not be around without my parents !

The number of birth and death which I had gone through from the kalpas of no beginning was uncountable ! Moreover, the number of my parents whose kindness I am unable to repay is also uncountable !

From immeasurable kalpas until now, some of my parents are born in the Human Realm. And many others are born in the realms of animals, hungry ghosts and others ! In fact they are every where !

Now, I, the sinful one wish to make the following vows by kneeling and making obeisance before the Buddhas and Bodhisattvas, " Here I bring forth the Bodhi mind to be mindful of the Buddha's name sincerely for millions of millions of times and transfer the merits and virtues to my parents, teachers, masters, relatives and others from innumerable past kalpas until the present time, so that in every thought they will leave behind the sinful sufferings in the rounds of birth and death for eight billion years !

" I sincerely bring forth the vows before the Buddhas and Bodhisattvas that after I have cultivated and certified to Buddhahood in the Land of Ultimate Bliss, I will return to the Saha World to cross over my parents first. I will guide them until they all attain Buddhahood ! If I were unable to achieve these vows, I would not attain Buddhahood ! And may all those who have read the above passages be my witness !"

● SOON GUO SEN ●

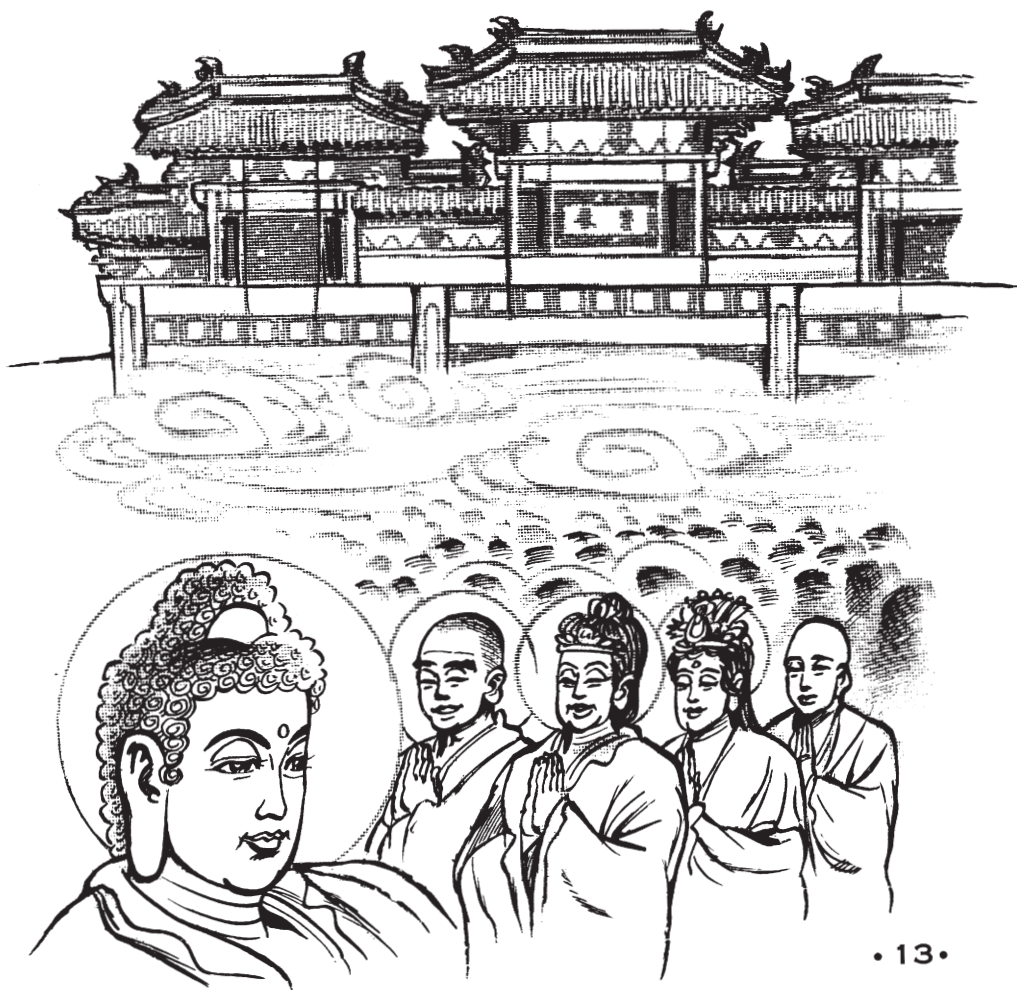
(Bow Respectfully To The Present, Past And Future Parents) • 11 •



# ● THE FILIAL PIETY SUTRA ● 父母恩重難報經 ●

当佛陀在舍卫国祇树给孤独园，与大比丘二千五百人及大菩萨三万八千在一起时……。

At one time, The Buddha was at Jeta Grove in the Garden of The Benefactor of Orphans and Solitary in Sravasti, together with two thousand and five hundred Bhikshus and thirty-eight thousand Bodhisattvas Mahasattvas.



有一天，佛陀引領着弟子們向南直行而來，忽然發現路邊有一堆枯骨。

One day, The Buddha together with His disciples walked to the southern part of the city. Suddenly, they came upon a pile of bones by the roadside.





身為世尊的佛陀立刻俯身，五体投地向着这堆枯骨恭恭敬敬地礼拜。

Immediately, The World Honoured One bowed down to make obeisance to the bones respectfully.



世尊的这番举动，使得众弟子都狐疑不解。为何世尊要如此做呢？

When His disciples saw that, they gave rise to doubt,  
“Why did The World Honoured One bow to the bones?”





## ● THE FILIAL PIETY SUTRA ● 父母恩重難報經 ●

阿难尊者就合十作礼请问世尊：「世尊啊！您是三界的导师，一切众生的慈父，为世人所诚服推崇，我们一直都深深地敬爱着您！」

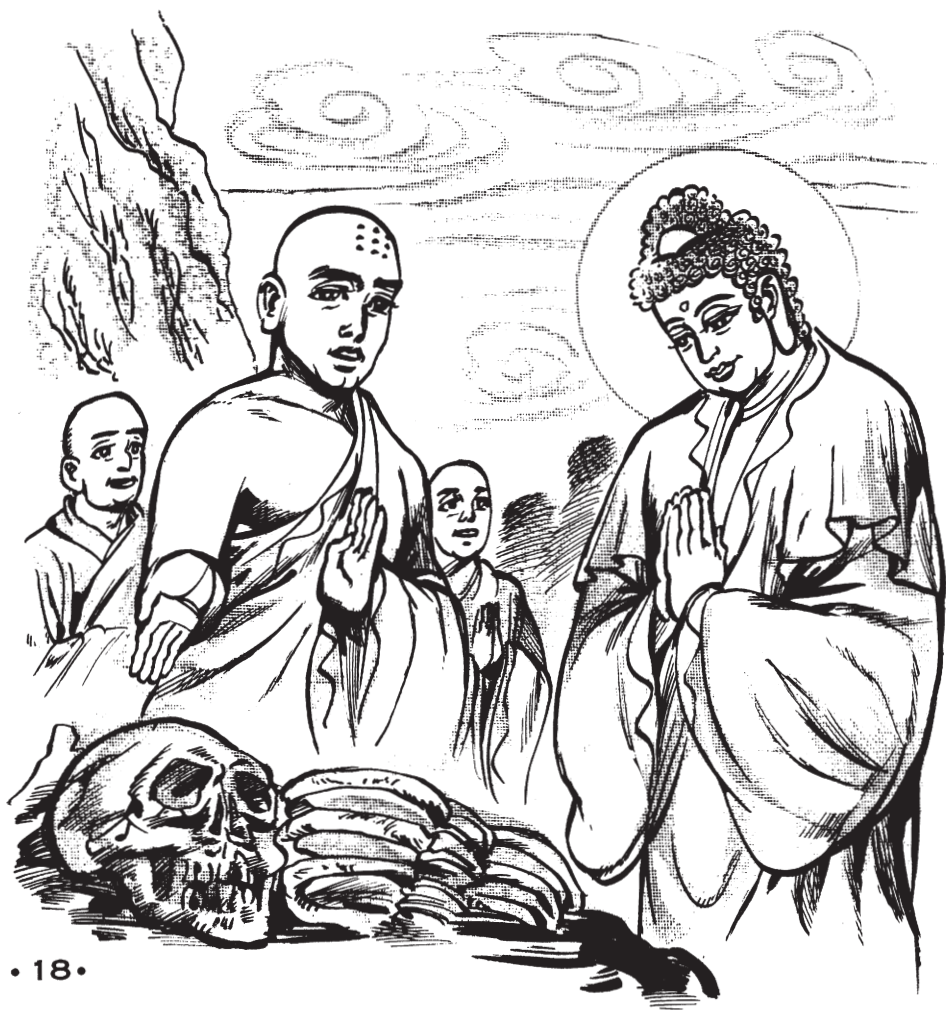
The Honoured One Ananda put his palms together and asked The Buddha, "World Honoured One! You are the Great Leader of the Triple Realm. You are the kind Father of all sentient beings. You are greatly revered by the Worldly people and you are held in high esteem by us!"



# ● THE FILIAL PIETY SUTRA ● 父母恩重難報經 ●

请您告诉我们：「究竟是因为那一种因缘，什么道理，竟然向这堆枯骨礼拜呢？」

“Please tell us the reason for making obeisance to this pile of bones. What are the causes and conditions behind it?”



佛就以慈悲的口气答道：「阿难，你问得很好。你们大家都是我的高足，而且出家修行也很久了，可是有些事情你们还是不知道哩！」

The Buddha told Ananda compassionately, "Good indeed, Ananda! You are all my foremost disciples. You all have been cultivating for a long time but there are things which you may not understand."



## ● THE FILIAL PIETY SUTRA ● 父母恩重難報經 ●

这一堆枯骨，可能是我们前世的祖先，或是多生以来的父母，哪有为人者不拜父母之理呢？

“This pile of bones could have been our ancestors. Or they might have been our parents from many past lives. How can a man not pay respect to his parents?”





● THE FILIAL PIETY SUTRA ● 父母恩重難報經 ●

「**因**为这个缘故，所以我恭恭敬敬地  
向其礼拜。」

“That is why I bowed respectfully to them.”



佛接着又说：「阿难！现在你把这堆枯骨分为两堆。如果是男人的骨骸，它的颜色较白，分量较重；倘若是女人的骨骼，其颜色较黑，分量也较轻。」

Again, The Buddha said, "Ananda, now you can divide the bones into two parts. If the bones were that of a man, they would be white and heavy. But, if they were to belong to a woman, they would be dark and weigh less."





● THE FILIAL PIETY SUTRA ● 父母恩重難報經 ●

阿难尊者又问佛道：「世尊！这我就懂了。男女在世，衣着各有不同。男人头戴风帽身着长衫，又束着腰带，穿着长鞋，衣饰整齐，一看就知道是男子汉。」

Again, The Honoured One Ananda asked The Buddha, "World Honoured One! This is what I cannot understand. In this world, a man wears differently from the woman. He adorns himself with robes, belts, shoes, hats and other fine attire so that we can differentiate him at a glance."



## ● THE FILIAL PIETY SUTRA ● 父母恩重難報經 ●

「女人在世喜愛塗脂粉，在身上洒香水。這一身打扮，可以看出是女人！」

“While a woman will adorn her body with powder, cosmetics and perfume. Just by looking at her dressing, we will know that she is a lady!”



「但是，不论男女死后都成了枯骨，没有什么差别，又如何分辨呢？」

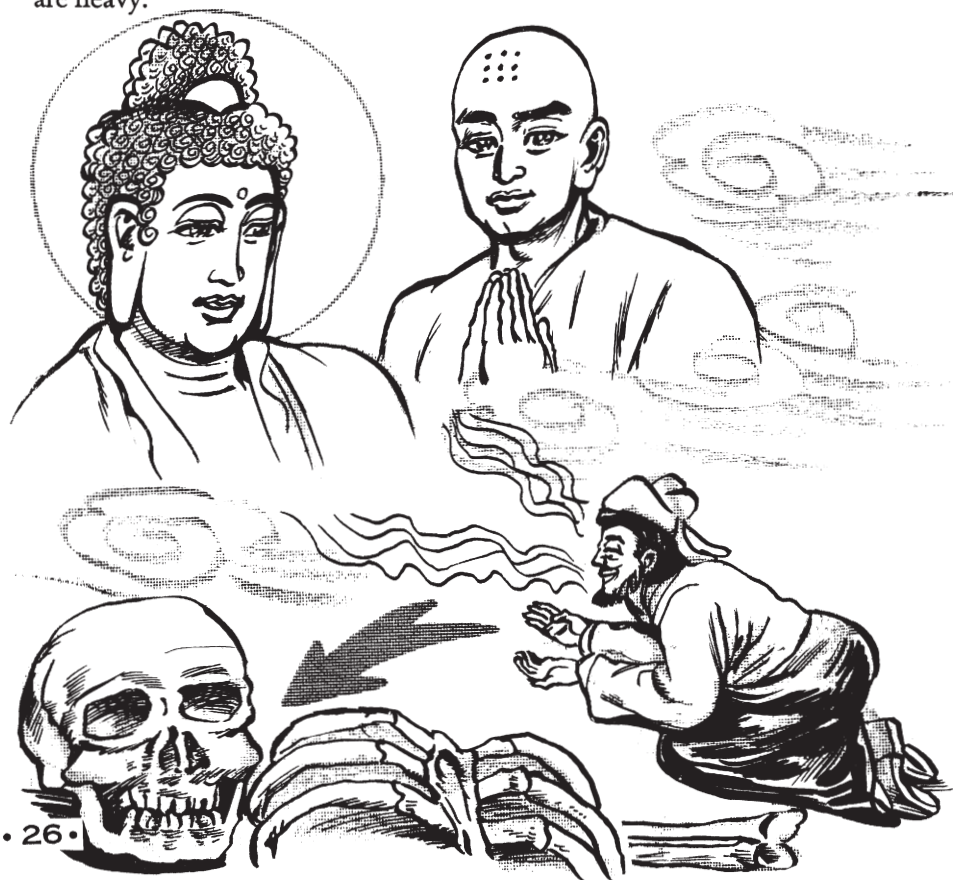
“But when they are dead, only the bones remain. There is not much difference in those bones. How can we differentiate them?”



## ● THE FILIAL PIETY SUTRA ● 父母恩重難報經 ●

佛陀以沉重的口吻告诉阿难：「要是男人的话，在世的时候，经常出入佛寺，听人讲解经戒律，恭敬礼拜佛、法、僧三宝，又勤念佛号，以这种善缘，死后其骨骼洁白如玉，且份量甚重。」

The Buddha said seriously, "In this world, a man who always goes to the temple to listen to The Buddha's Teaching on the Sutras and Precepts, who makes obeisance respectfully to the Triple Gem – The Buddha, The Dharma and The Sangha, besides reciting The Buddha's Name, will have bones which are as white as jade and are heavy."





## ● THE FILIAL PIETY SUTRA ● 父母恩重難報經 ●

「若是女人在世的时候，沉溺于爱情，不知听经礼佛，以生育儿女为职事，而养育小孩，都以奶水来哺养……。」

“As for a woman, if she were to be attached to love and emotion while she was alive, and did not listen to the Sutras and Precepts, or make obeisance respectfully to The Buddha, and if she felt that her sole duty was to deliver and nurture the children, and breast-feed them ...”



「奶乳是由她们的血所变成。养一个小孩就要吮食八石以上的奶水，母体怎么不消瘦憔悴呢？」

“... how could she not get weak and haggard because the milk was transformed from her blood? Besides every child needs eight stones of milk for his growth.”





「因」此女人死后，其骨骸颜色较黑，  
而份量上也轻得多了！」

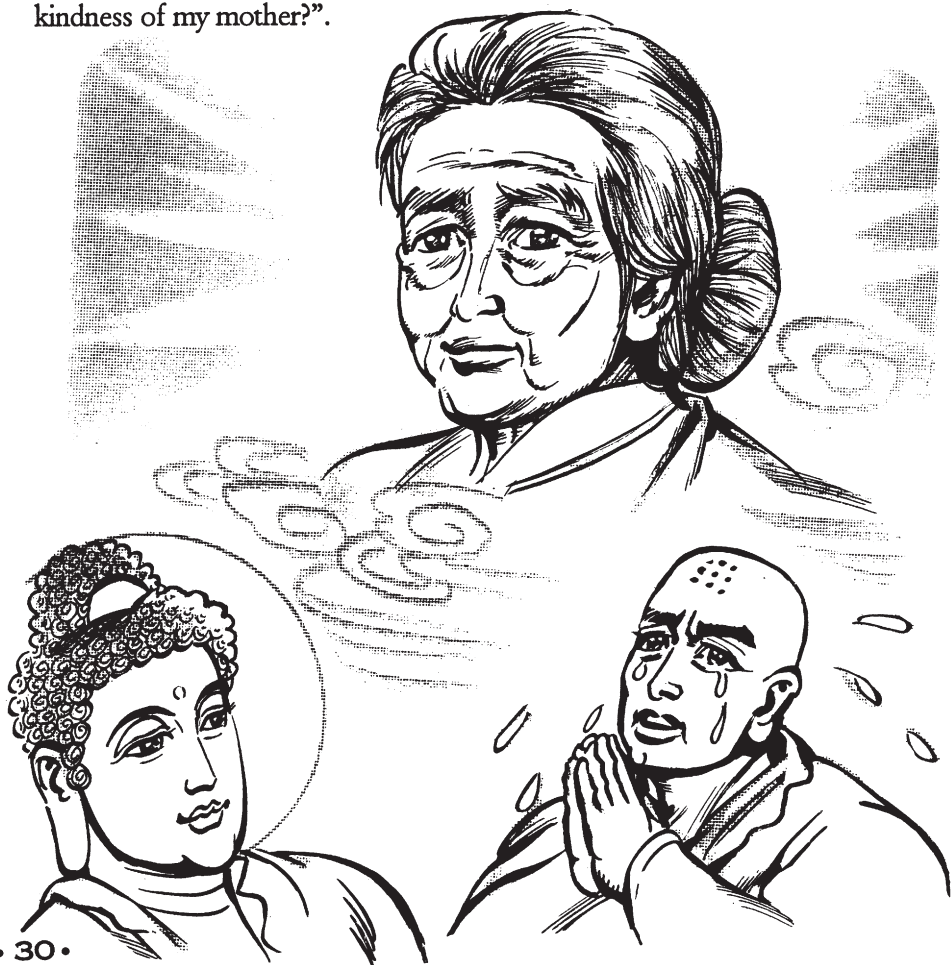
“That is why after her death, the bones are dark and light.”



## ● THE FILIAL PIETY SUTRA ● 父母恩重難報經 ●

阿難尊者听了佛陀的话，内心痛苦如刀割，忍不住落泪，悲伤饮泣的说：「世尊啊！慈母的恩德，应当如何报答才是啊？」

When Ananda heard that, he felt such great pain, just as though he was being stabbed with a knife. He cried sorrowfully and asked, "World Honoured One! How can I repay the virtuous kindness of my mother?"



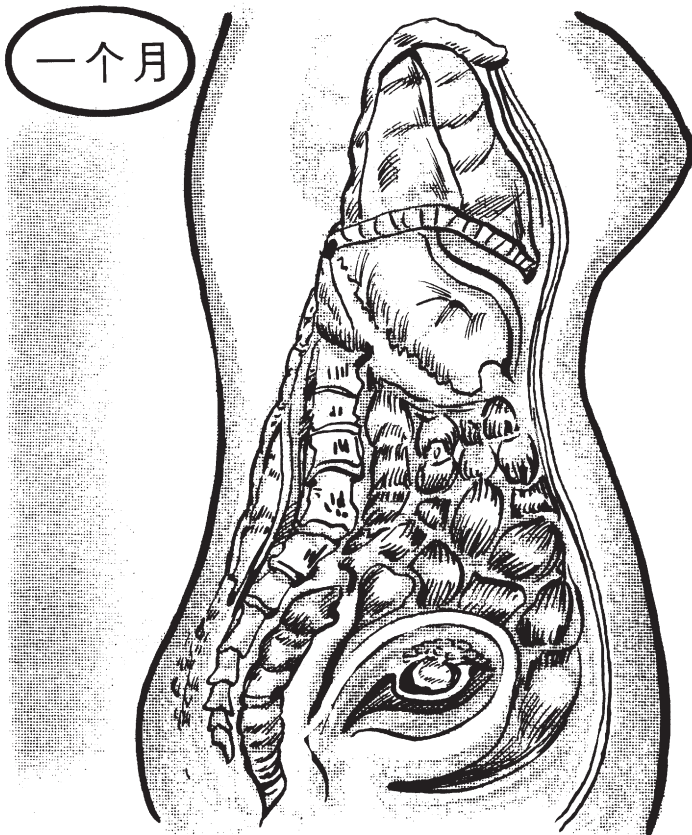
佛陀对阿难说：「你们且静静地听我说吧！母亲有了身孕要经过十个月，可以说备尝辛苦！」

The Buddha told Ananda, "Listen carefully! A pregnant woman has to endure ten months of suffering."



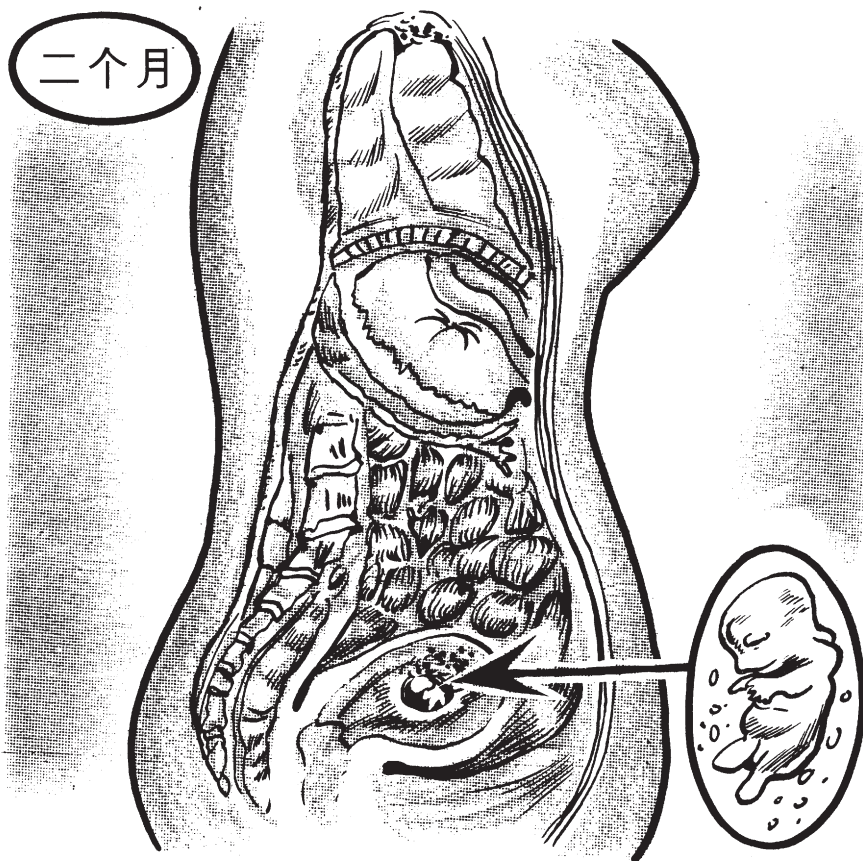
「怀胎头一个月，小生命犹如草上露珠，朝不保夕，摇摇欲坠。清晨所凝聚的，午后可能就会消失无踪。」

“In the first month of pregnancy, the life of a foetus is as precarious as a dew drop on the grass. It may coagulate at dawn and disappear by mid-day.”



「第二个月就像凝结的酥油一般  
.....。」

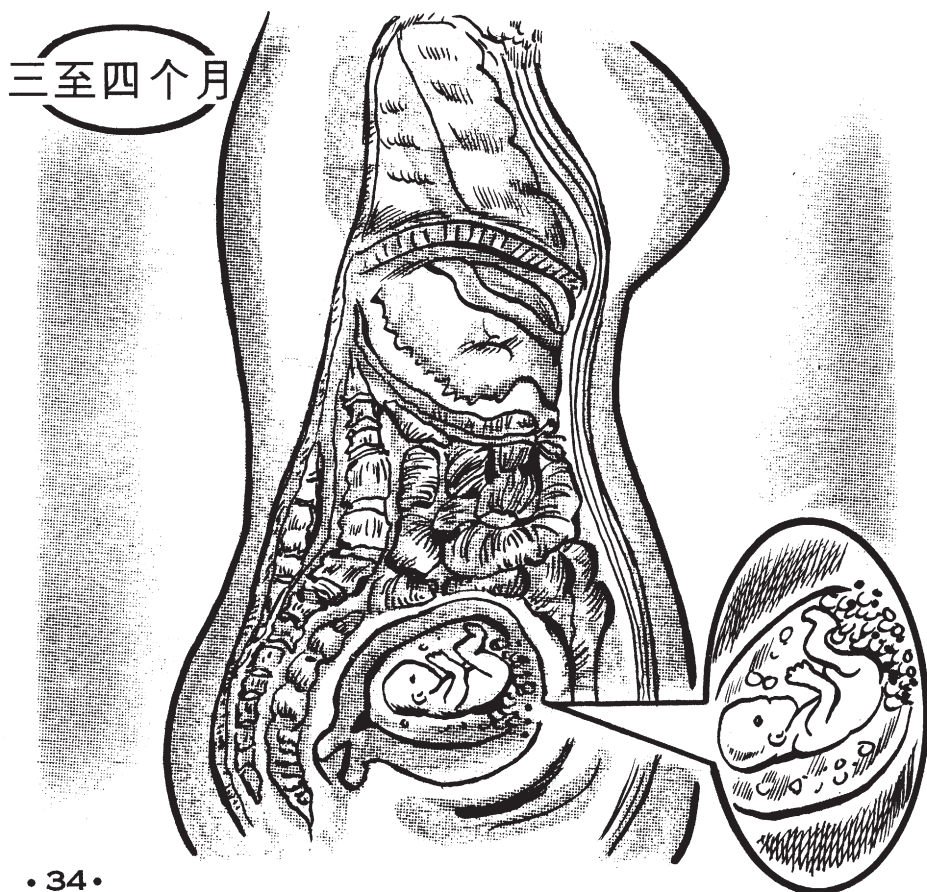
“During the second month, the embryo congeals like a piece of curd.”





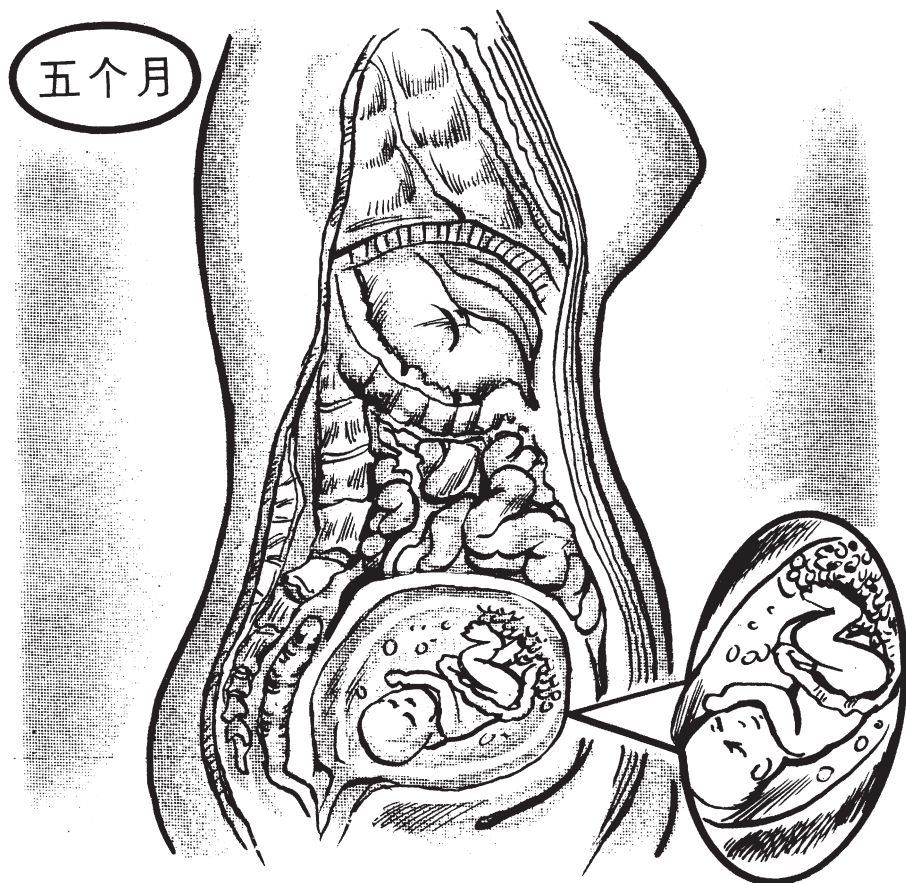
「第三个月时，彷彿是一团凝结的大血块。到了第四个月，胎儿才稍稍有了人的形状……。」

“In the third month, it is like a piece of coagulated blood.  
During the fourth month, the foetus gradually assumes a human form.”



「**母**亲怀胎到了第五个月的时候，胎儿的主要器官：头、两手及足也已形成了！」

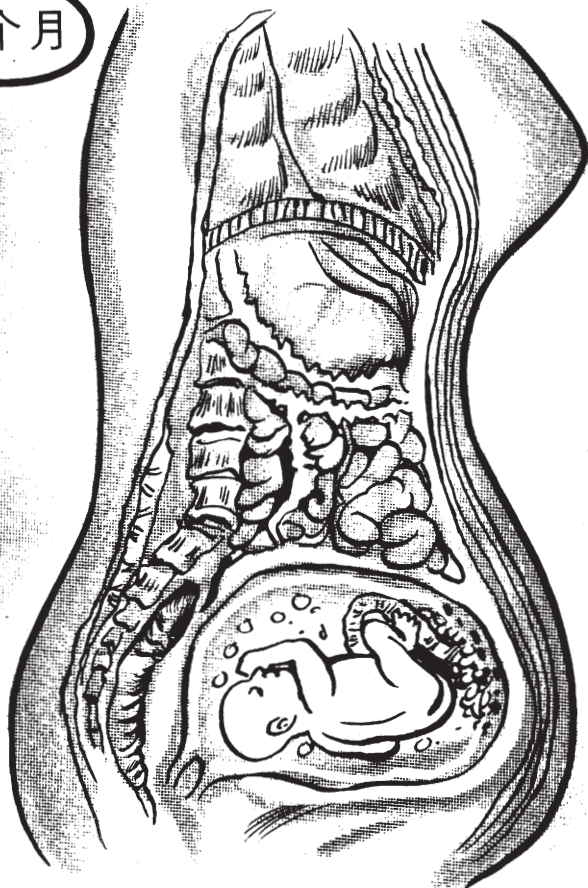
“During the fifth month, the vital organs like the head, two hands and two legs are formed.”



「到了第六个月时，母腹里的胎儿，六种精气也洞开了。这六精就是：眼、耳、鼻、舌、身、意。」

“In the sixth month, the six essence of senses are developed and opened. They are the eyes, ears, nose, tongue, body and mind.”

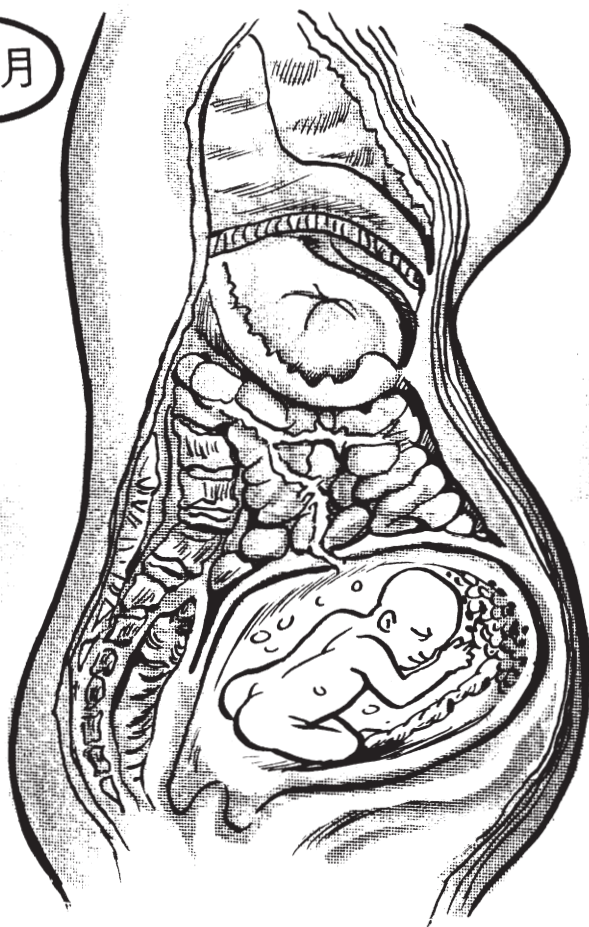
六个月



「第七个月的胎儿，就长了三百六十片的骨气……。」

“During the seventh month, the three hundred and sixty bones and joints are formed.”

七个月

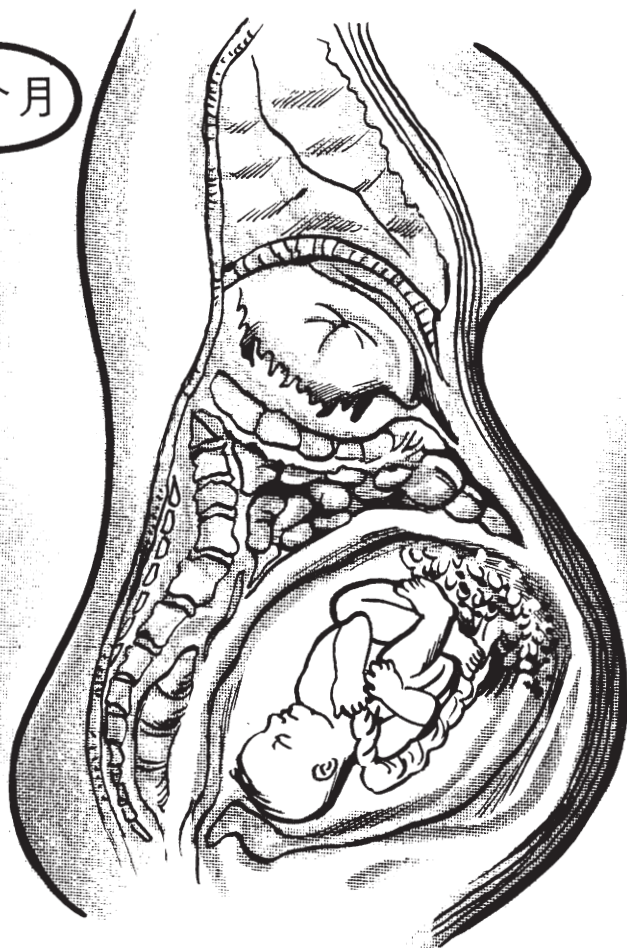




「……还生出八万四千个毛孔。八个月的时刻，胎儿的头胎已近成熟：有意识、有灵性了！」

“Besides, the eighty-four thousand hair pores are formed. During the eighth month, the head gradually matures and is endowed with mind-consciousness and knowing faculty.”

八个月





## ● THE FILIAL PIETY SUTRA ● 父母恩重難報經 ●

「接着，人身上的九个孔道也都开了：双目、两耳、两鼻孔、一嘴、肛门及尿道等……。」

“After that, the nine apertures on the body are opened. They are the two eyes, two ears, two nostrils, a mouth, the anus and the urethra.”



「胎儿九个月的时候，在母亲体内双手双足是经常乱踢乱捶，有如须弥山动，使得母亲寢食难安」

“**W**hen the foetus is nine months old, it often kicks and struggles in the womb, just like the vibration of Mount Sumeru. His mother can seldom get a good sleep, neither can she eat properly.”



「胎兒自受胎以後，直到呱呱墜地，  
其間所食母血，轉變為胎兒的營養而得生  
存！」

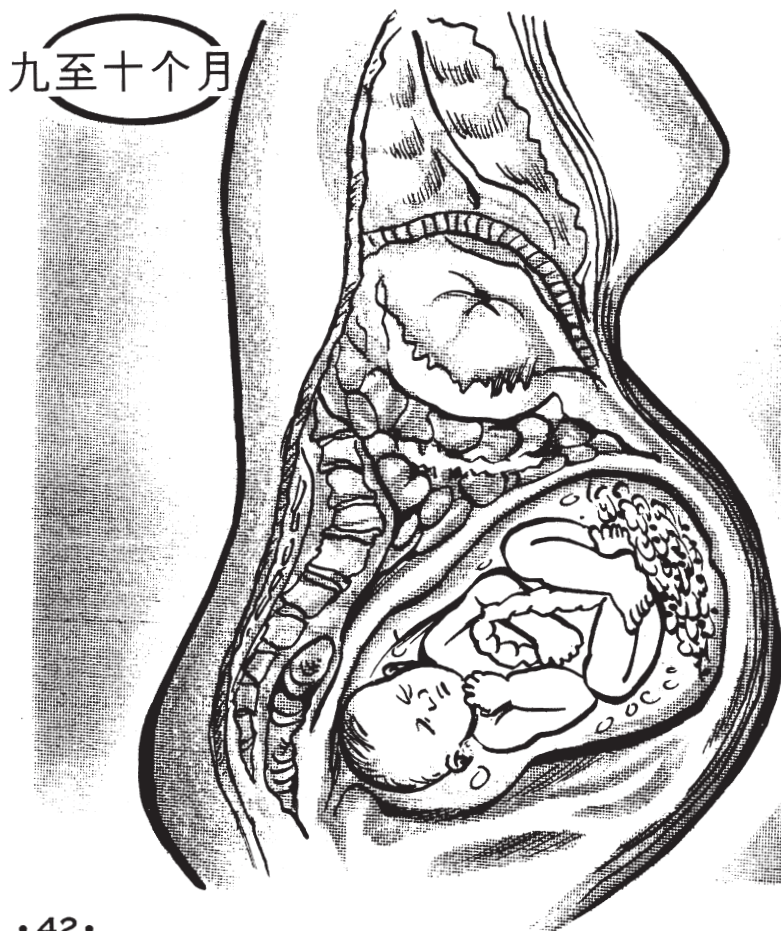
“From the first moment when the foetus comes into being until the moment it is born into the world, it gets its nutrients by feeding on its mother's blood.”





「到了第十个月，胎儿各部器官都已逐一完成。胎儿随时准备出生！」

“On reaching the tenth month, most of the vital organs are fully developed. It is ready to be born.”



「经过十个月怀胎，母亲也受足了苦楚！为了使孩儿生产顺利，母亲血流成河！」

“After carrying the foetus for ten months, the mother has undergone extreme tortures. In order to ease the birth of her new-born, the mother’s blood flows out like a river!”





「使胎儿能够顺血河而下，若遇安产时，孩儿卷手卷腿，头倒悬，非常顺利的产下，很少有伤及母体的。」

“**I**n a natural labour, the baby will flow along with the blood, with the four limbs curling inwards and his head facing downwards, without causing any injury to his mother.”



「若是难产的话，小手小脚乱踢乱抓，使母亲感到痛苦不堪！」

“**B**ut in a difficult delivery, the baby will kick and struggle his way out, and hence causing great pain to his mother.”



「如千刀攪割，如万箭穿心地死去活来，惨不忍睹！」

“It is as if the body is cut by a thousand knives and the heart is pierced by ten thousand arrows. It is truly an unbearable sight.”



● THE FILIAL PIETY SUTRA ● 父母恩重難報經 ●

「为人子女者，莫忘母亲生育你所受的苦楚；否则，真是禽兽不如！」

“As children, we should never forget the suffering of our mother when she delivered us. Otherwise, we will be worse than animals!”





经过重重的痛苦，慈母才生得爱儿，若进一步来分析，慈母至少有十大深恩：

“This is all because our kind mother had endured much sufferings in the process of delivery. If we were to go into details, there were at least ten types of deep kindness which were bestowed upon us by her.”





## ● THE FILIAL PIETY SUTRA ● 父母恩重難報經 ●

「第一是母亲怀着胎儿，百般顾爱保护的恩德。第二是母亲分娩时受尽极大苦楚的恩德。」

“The first kindness is to care and protect the foetus in the womb. The second kindness is to withstand extreme pain during delivery.”



「第三是虽然为子受尽折磨，即产得爱儿却忘了为子所受的一切忧苦的恩德。」

“The third kindness is to forget all her suffering and worries after the delivery.”



「第四是为哺食爱儿，尽以美味喂儿的恩德。」

“The fourth kindness is to feed her child with all delicacies.”



「第五是為使幼兒安睡，寧可自己受潮受凍的深恩。」

“The fifth kindness is to let her child sleep soundly at a dry and secure position while she remains at the cold and wet spot.”





「第六是以乳哺儿，儿肥母瘦的深恩。」

“The sixth kindness is to breast-feed her child to ensure that he is healthy without thinking of her own well-being.”



「第七是为儿洗滌不淨，不惜玉手污染、不怕皮肉冻裂的深恩。」

“The seventh kindness is to wash away the filth without a care for her hands which may either get dirty or split.”



「第八是兒有遠行，母依闕遙望，流  
淚想念的深恩。」

“**T**he eight kindness is to always think of her child when  
he has to travel afar. She is always looking forward anxiously to see  
him back.”



「第九是愿代儿受苦，无限体恤爱怜的深恩。」

“The ninth kindness is to be willing to undergo suffering on behalf of her child as she loves him dearly.”





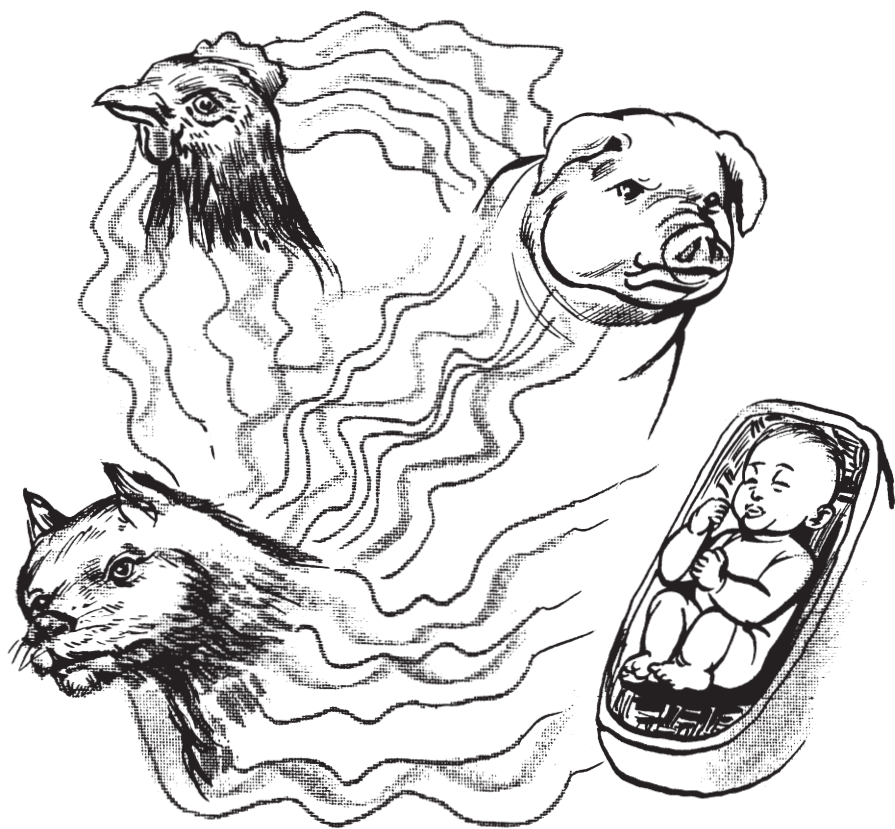
「第十是慈母愛兒怜兒之心，永无休止的深恩。」

“The tenth kindness is her everlasting love for her child!”



第一赞扬「怀胎守护」的恩德：「人身难得」。经过了轮迴数劫才得人身！

“The first verse of praise on the virtuous kindness in protecting the foetus: It is very difficult to be born as man. Only after rebirth for many kalpas can we obtain a human form.”



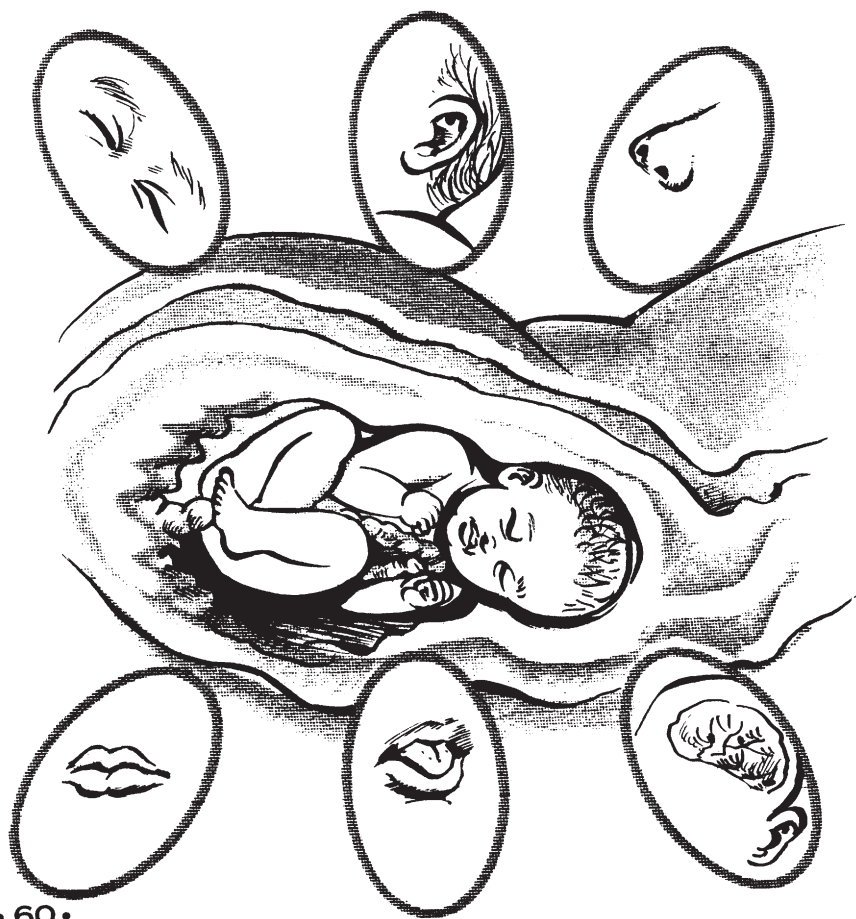
同时又与此生的父母有缘，得以藉着母胎托生到人间来。

“Besides we also must have close affinity with our present parents who provide the suitable condition for us to come into the world.”



五个月左右，胎儿在母腹中渐渐生出五脏六腑。六个月前段，眼、耳、鼻、舌、身、意的窍门也都开了。

“**A**t about five months, the vital internal organs gradually grow to the full. At the beginning of the sixth month, the six senses of eyes, ears, nose, tongue, body and mind are opened.”





胎儿的重量天天增加，母亲觉得有山嶽般的沉重。

“The weight of the foetus increases daily. Mother feels as though she is carrying a mountain.”



胎兒在母腹中亂踢亂動，使慈母覺得如同地震風災，心驚膽跳。

“The foetus kicks and moves about in the womb. Mother is never at ease as she feels as though she is undergoing the disasters of earthquakes and tornado.”



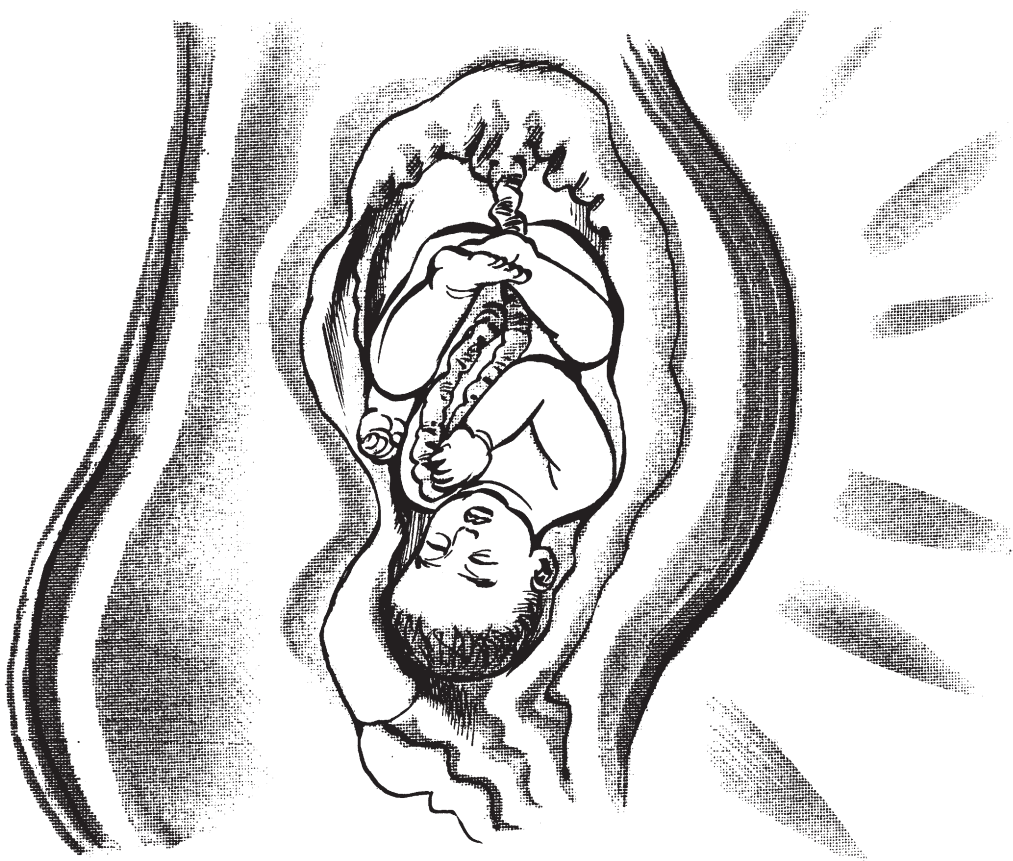
心上一直惦念腹中的胎兒。加上身心的疲乏，也懶得打扮自己；漂亮的衣服收起來了，也很少對鏡梳頭。

“The mother always worries about her child. As she is very tired, she seldom cares to dress up. All her fine clothes and mirrors are put aside.”



第二頌揚「臨產受苦」的深恩：經過十月懷胎日滿月足，即將分娩……。

“The second verse of praise on the deep kindness in enduring suffering on the verge of delivery: After carrying the foetus for the full ten months, she is going to deliver the child.”





每天一早母亲像是得了重病，四肢无力，每天昏昏沉沉地……。

“Everyday, the mother looks as though she is seriously sick. She feels sluggish and drowsy.”



尤其是心里更是充满了恐惧焦急，难以描述。为了担心孩儿的平安，经常流泪满襟……。

“Her worries and fears are indescribable. She gets very anxious about him and cries whenever she thinks about his safety.”



以悲愁的语气告诉亲友：「我最怕的并不是自己的安危，而是担心无情的死神，夺走了我宝贝儿子的生命！」

“Sadly, she will tell her relatives and friends, ‘I am not worried about myself. I am just worried that the merciless ghost of death will snatch him away from me!’”



第三颂扬「生了忘忧」的恩惠：母亲生产时由于用力的缘故，五脏六腑像被撕裂一般……。

“**T**he third verse of praise on the kindness in forgetting her suffering after the delivery: As she has fully utilised her strength in delivering the child, she feels as if all her internal organs are being torn apart.”





痛苦掙扎，昏过去了好几回！为子女所流的血，就如宰羊，泉涌而出！

“She struggles painfully and many a time, she may fall unconscious. For the sake of her child, her blood flows out profusely just like the slaughtering of a goat.”



经过这场大难不死的母亲，苏醒过来第一件事，就是垂询自己的爱子！

“After undergoing such an agony, on awakening, her first thought is to enquire after her child.”



知道爱儿确已平安无事，内心欢喜若狂！把爱儿抱在怀里，脸上露出欣慰的笑容！

“**W**hen she knows that her child is safe and sound, she will be full of joy and hold him tightly in her embrace!”



## ● THE FILIAL PIETY SUTRA ● 父母恩重難報經 ●

一阵欢喜过后，难忍的痛楚又如排山倒海般的涌来！刚才为得子而忘了伤疼，现在又得忍受肉体上痛彻心肠的苦楚！

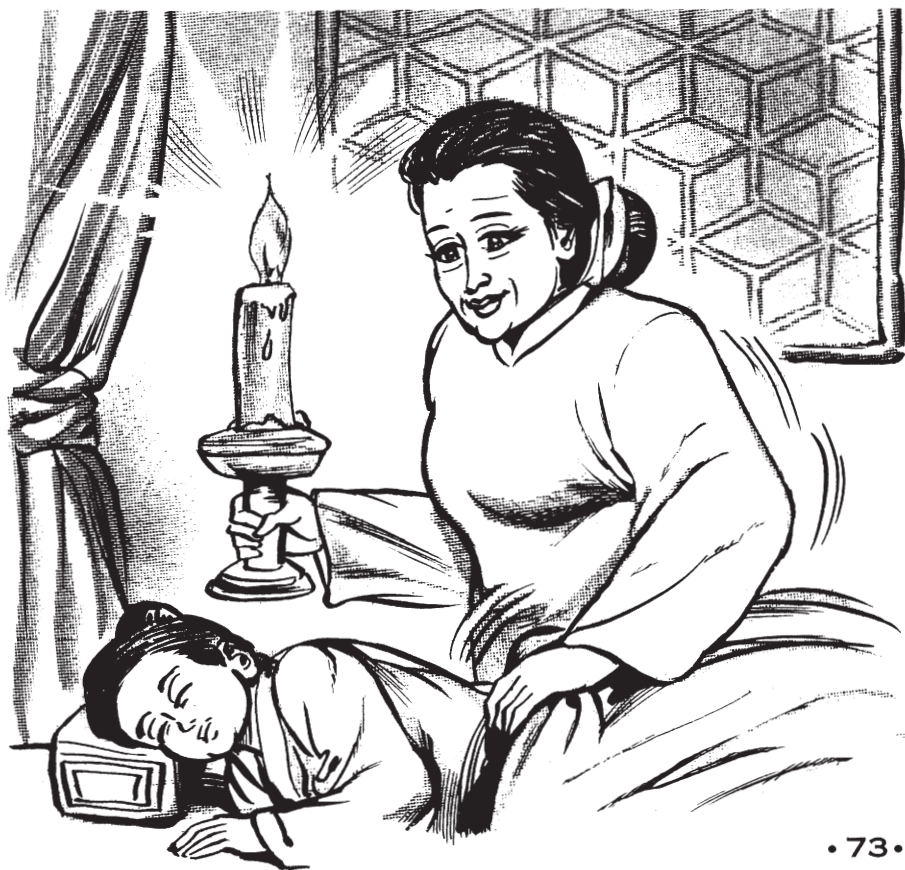
“**B**ut her joy does not last long as she will still have to endure the agony of a painful body!”





第四頌揚父母「咽苦吐甘」的恩惠：父母對子女的恩惠比海深！對子女的關懷與愛護不分晝夜！

“The fourth verse of praise on the kindness of swallowing the bitter taste while giving the delicacies: The parental kindness is deeper than the sea. With unbounded love and concern, they take care of their child throughout the day and night!”



从不曾皱一下眉头。父母对子女的爱重情深，确是无法形容！

“Our parents' love is indescribable. They will never be displeased with their children.”



只要子女得到温饱，自己挨饿受冻也心甘情愿。只要儿女欢喜快乐，父母就感到安慰！

“Our parents are comforted when their children are warm, full and happy. They do not mind facing the sufferings of hunger and cold themselves.”



第五頌揚慈母「迴乾就濕」的恩德：慈母愛兒无微不至，夜晚孩兒尿床，弄濕被褥……。

“**T**he fifth verse of praise on the virtuous kindness of shifting her child to a dry and comfortable position while she remains at the wet spot : At night, when the child wets the bed,... ..”





母亲赶快把孩子移到乾燥的地方，  
自己却睡在又湿又冷的地方，没有丝毫怨言！

“... ..the mother will quickly move him to a dry place while she remains at the cold and wet position. She will never grumble over such uneasiness!”



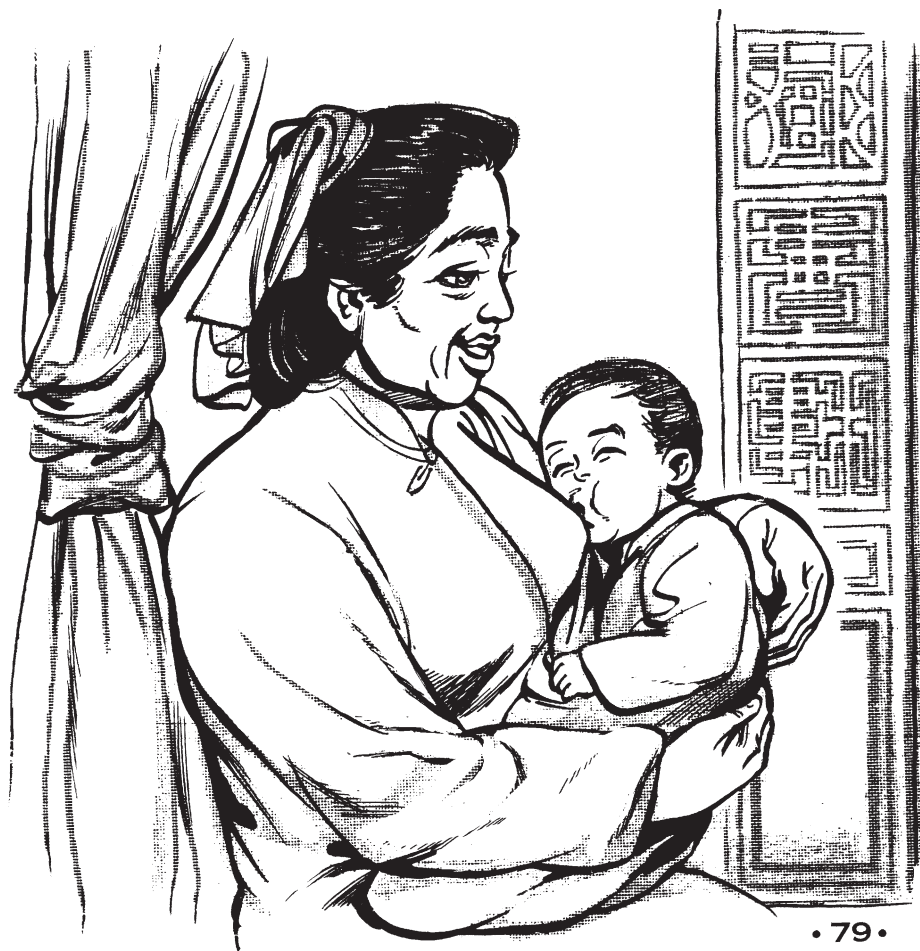
只要孩儿睡得好，自己受冷受冻并不介意！

“As long as her child can sleep soundly, she does not mind her own discomfort.”



母親的双乳，是孩儿的圣殿，带给孩儿温暖与健康！

“She breast-feeds her child and brings him warmth and health. Her embrace is the sagely refuge for her children.”



母親為照顧幼兒，常以兩袖為孩兒  
遮擋風寒……。

“She will cover them with her sleeves so that they will be  
protected from the cold wind.”





父母为照顾幼儿，博取孩儿的欢心，快高长大。母亲时常吃不安，睡不安。

“Parents take good care of their children, hoping that they will grow up happily and healthily. Many a time, the mother will go on without food or sleep for being anxious over her children.”



第六頌揚「哺乳养育」的深恩：慈母的恩德如大地持載；滋生万物！

“**T**he sixth verse of praise on the deep kindness in breast-feeding and nurturing the child : The kind mother resembles the great earth which upholds and nurtures the myriad forms of life.”



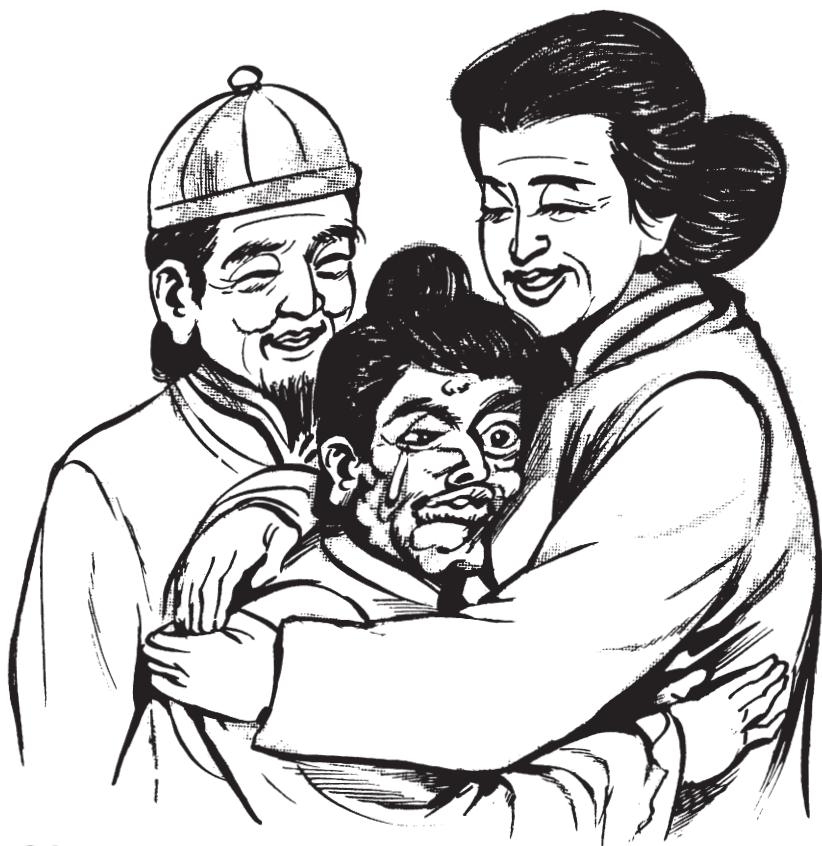
严父的恩德如天之覆盖广被，滋润众生。父母爱子之心都一样。

“The virtuous kindness of our father resembles the Heaven which pervasively protects and nurtures all living beings. The father's love for his children is the same as the mother's.”



父母的深恩亦皆相同。只要你是父母的儿女，无论长得多丑，他们永远不会嫌你丑。

“**T**he virtuous kindness of our parents never differs. As long as you are their child, they will never despise you no matter how ugly you may be.”





更不会怒目相对，就是你手脚卷曲  
行动不灵，他们也不会厌恶你。

“**A**nd they will never get angry or be disgusted with you  
even if you are crippled.”



相反地，父母更加怜爱照顾你，就因为你是父母的心肝宝贝儿子。父母的恩情何其伟大！

“On the contrary, they will love you more and give you extra care because you are their beloved son. The kindness of our parents is indeed very great!”



第七颂扬「洗濯不净」的亲恩；母亲原是金枝玉叶之身，芙蓉花般的美貌。

“**T**he seventh verse of praise on the loving kindness of washing away the filth : Our mother was once a beautiful girl with a well-adorned body and a pretty face which was comparable to a cotton rose hibiscus.”



精神健而丰盛的，眉如柳丝一般的新绿。

“She was vibrant with energy and healthy. Her eye-brows resembled the young and soft willows.”



红润的脸色，显出了青春焕发的姿色。

“Her rosy complexion revealed the beauty of a youth.”





可是，曾几何时，为子女操劳过度，如花似玉的美貌，变得苍老不堪。

“For the sake of her children, she so overworked herself that she became old and haggard.”



一双玉手，也为儿女洗濯过多的不净，变得粗糙，伤痕斑斑……。

“Her hands which were originally smooth and soft are now rough and covered with wounds and cuts after cleaning too much filth.”



可  
怜又可敬的慈母心，为儿女无条件而牺牲了自己宝贵青春，换来一脸的憔悴倦容！

“Our kind mother is indeed a pitiful yet respectable lady. Without any condition, she sacrifices her youth in exchange for a tired and haggard look!”



第八颂扬「远行忆念」的深恩：亲人死别，使人悲伤难忍，痛断肝肠！

“The eighth verse of praise on the deep kindness of thinking of her child when he has to travel afar : It is indeed unbearable to leave our love ones in the event of death.”



就是爱子远去他乡，也会使慈哀伤不已。子女远离故乡，山川阻隔……。

“But it is also unbearable to be separated from the child who has to travel afar. The mother is so sad as she can no longer keep him in sight as there are much obstructions along the long journey.”





父母早晚悬念，祈祷神佛保佑，早日平安回到身边……。

“Everyday, the parents only think of their child. They pray to the gods and The Buddha, hoping that he will come back safely.”



# ● THE FILIAL PIETY SUTRA ● 父母恩重難報經 ●

有的子女离家，一去数年无音讯，  
父母年老在家日夜盼望，以泪洗脸……。

“Some children just leave their home for many years without sending any messages to their parents. The old parents can only cry sorrowfully, expecting their arrival from day till night.”



有如林中老猿失去了爱子，哀泣啼号，肝肠寸断，叫人为之心酸。

“Just like the old and broken-hearted ape in the jungle which has lost its son, their wailing is indeed miserable and unbearable.”



第九頌揚父母「體恤子女」的深恩：父母恩情深重。為人子女實難报答于萬一！

“The ninth verse of praise on the deep kindness of understanding and sympathizing with their children : It is indeed difficult to repay the deep kindness of our parents!”





# ● THE FILIAL PIETY SUTRA ● 父母恩重難報經 ●

真是「誰言寸草心，報得三春暉！」儿女受苦受勞時，慈母竟夜祈禱以身代替……。

“Just as the saying goes, “It is impossible for a fine strand of grass to repay the benefits it receives from the sunlight in three springs! When a child has to undergo sufferings, the kind mother will pray throughout the night, wishing that she is the one who suffers!”





希望为儿女受苦受罪，母爱何其伟大！

“She only hopes to endure the torture on his behalf. A mother's love is truly very great!”



儿女出门在外，慈母心常相隨，怜  
儿受寒受冻……。

“**W**hen a child has to go on a journey, the kind mother will always be worried about his comfort, and wonder if he can withstand the cold weather.”



怕兒受苦受累，倘若知道兒女受了一絲一毫的痛苦，慈母就夜不成眠，心酸不已！

“She is so anxious that he may be unable to endure the suffering. If ever she were to know of his sufferings, she would be too sad to have a rest at night.”



第十頌揚「究竟怜子」的深恩：父母的慈愛犹如日月的光辉，日月永恒普照大地！

“**T**he tenth verse of praise on the deep kindness of showing ultimate concern over her children : The parental loving kindness resembles the bright light of the sun and moon which will forever shine pervasively on the great earth!”





父母亲永远系念儿女，是亲恩深重。父母亲的心更是无时无刻地惦念着儿女……。

“In the passing of every moment, the parents are only thinking of their children. Such kindness is indeed very deep.”





不论在家或外出，更是心随左右；  
即使是百岁爹娘，亦常为八十岁的儿女付出爱心！

“**T**heir heart is always with their children, whether they are staying with the parents or going out. Even if some parents may live till a hundred years old, they will always be concerned over their 80 years-old son.”



要说父母的恩德慈爱有时尽，除非生死异路隔断了！

“If we were to say that there must come a time when they could love us no more, then it must be when they were no longer in this world!”



佛陀說完父母十大恩德，接着告诉阿难及众人：「我看芸芸众生……。」

“After saying the ten great virtuous kindness of our parents, The Buddha told Ananda, “By contemplating the myriad living beings, ...”



佛陀又说：「虽然有的先天稟賦不錯，可是有些人心性无知蒙蔽，从来不想父母对我们有多大恩惠慈德。」

The Buddha continued, "... I found that some are born with wisdom, but others are dull and stupid. They never think of the deep kindness of their parents."



又说：「对父母不知恭敬孝顺，忤逆不孝，忘恩负义，真叫人心痛……。」

He said, "They are disrespectful and unfilial to their parents. These rebellious people are unrighteous as they can never remember the parental kindness. It is indeed very sad to witness this... .."





「你们都知道，母亲十月怀胎，腹中如负重物，坐立都不得安稳，吃不下睡不着……。」

“As you all know, when our mother is carrying the foetus, it is as though she is carrying a heavy thing. She cannot sit or stand at ease, neither can she eat or sleep properly.”



如久病纏身无精打采，怀孕期满即将生产，还要受百般疼痛，血流遍地

..... ○

“She looks so tired just as if she is chronically sick. When the baby is due for delivery, the mother must endure such great pain with blood flowing out profusely.”



……死去活来，经过无数的折磨才  
产下孩儿，慈母又担心孩儿是否平安无事

…… ○

“**I**n the process of labouring, she falls unconscious many a time because of the acute pain. On top of everything, she is very worried about his safety.”



听说孩儿安然产下，慈母才能安心！小孩生下来，慈母怀抱不离。

“She will only be at peace when she knows that he has finally arrived safely. She will always carry him wherever she goes.”



喂儿哺乳，手酸脚麻也都心喜。还要辛苦的为儿洗涤不净的衣物……。

“She will breast-feed her child until her legs and hands are so tired. Yet her heart is so joyful. Moreover, she must wash the child's dirty clothing.”





孩儿尿床了，母睡湿处，却让儿女  
睡乾净的地方，没有丝毫怨言！

“**W**hen the bed sheet is wet with urine, she will sleep on the wet spot by moving him to the dry and clean position. And never will she complain about this!”



三年怀抱中，儿女喝的是母乳母血，直把母亲累瘦了。

“For three years, the child feeds on the mother's milk which is transformed from her blood. Poor mother gets so weak by providing him the nutrients.”



从呱呱墮地的嬰兒，以至童年、青年、少年，父母不知花了多少心血來教育子女，明禮義，修德性。

“Parents spend lots of time and energy to nurture their children from the time they are born, throughout the periods of childhood, teenage and adulthood, hoping that they will become people who are endowed with propriety, righteousness and virtuous conduct.”



儿女长大成人，父母又辛苦地为子女准备嫁娶，筹集资金供儿女经营事业

..... ○

“**W**hen the children become adults, parents will be busy preparing them for their marriage besides providing them the necessities and money for carrying out their business.”



父母希望儿女能早日成家立业，对子女的爱护真是备极辛苦！

“Parents only hope that the children will quickly settle down and be independent financially and emotionally. For the sake of their children, they do not mind enduring all hardship!”





父母从不在儿女面前提到恩惠两个字，更不期望儿女的报答！

“Parents will never expect their children to repay their kindness, neither will they mention it!”



若一旦儿女有病，父母便忧心如焚，经常由于爱子心切而急出病来。

“**B**ut if ever the child were to fall sick, the parents would be so worried that they felt that their heart was burnt by fire. Very often, they would also fall sick for being over anxious.”



父母只好等待子女恢复健康，那忧心成疾的病才会慢慢痊愈！

“Only when the child is healthy, will the parents gradually recover from their illness.”



经历百般辛劳养育，但愿早日长大成人。有些儿女一旦长大，不知孝顺双亲，奉养父母……。

“After facing appalling hardships in nurturing the children, they only wish to see them mature into adults. But some children become unfilial and do not take care of them.”



对母亲的教诲不加理会，或出言顶撞，甚至怒目相视如仇家……。

“They just neglect their mother’s advice or argue back rudely and angrily. It is as though they are shouting at their enemy!”





……欺凌尊长，打骂同胞兄弟，不顾亲情礼仪，真叫人痛心疾首。

“It is indeed terrible to witness these unfilial children who bully the elders, hit and scold the brothers, without a care for the family ties or the social etiquette.”



## ● THE FILIAL PIETY SUTRA ● 父母恩重難報經 ●

虽然曾上学读书，但不遵从师长的训诲与父母兄弟的劝诫，不仅不听且加拂逆……。

“They attend school but they will never follow the teacher's instructions. In fact, they simply neglect the parents' or the brothers' advice and go against them rebelliously.”



● THE FILIAL PIETY SUTRA ● 父母恩重難報經 ●

出入家门时，不禀告父母，言行举止傲慢无礼！

“These arrogant children will never greet nor bid farewell to their parents when they go in and out of the house.”



所做所为擅自主张，不把父母放在心上。由于长辈怜悯儿孙无知，都轻易放过他们。

“They act impulsively in accord with their own ideas without seeking their parents’ advice. As the elders always find excuses to forgive them for being young and ignorant, they are not punished at all.”



……后来，性情愈变愈暴戾残忍，  
不但不听劝导，反而生出仇恨心理。

“Later, they become even worse and are terribly  
obstinate and cruel. Not only do they not listen to advice, they give  
rise to animosity and hostility.”





## ● THE FILIAL PIETY SUTRA ● 父母恩重難報經 ●

最后离开亲戚好友，结交的都是损友坏人，日久成性，颠倒是非，为害自身，愚不可及！

“They leave their relatives and wholesome friends to seek the company of evil people. After a long time, they become so deluded that they cannot differentiate between the good from the bad and hence bring great harm upon themselves.”



● THE FILIAL PIETY SUTRA ● 父母恩重難報經 ●

一旦被恶人损友所引诱，就舍弃了  
父母家庭，离乡背井，流落他乡。

“Once they are lured by their bad friends, they will just  
leave their parents and village to stay in other towns.”



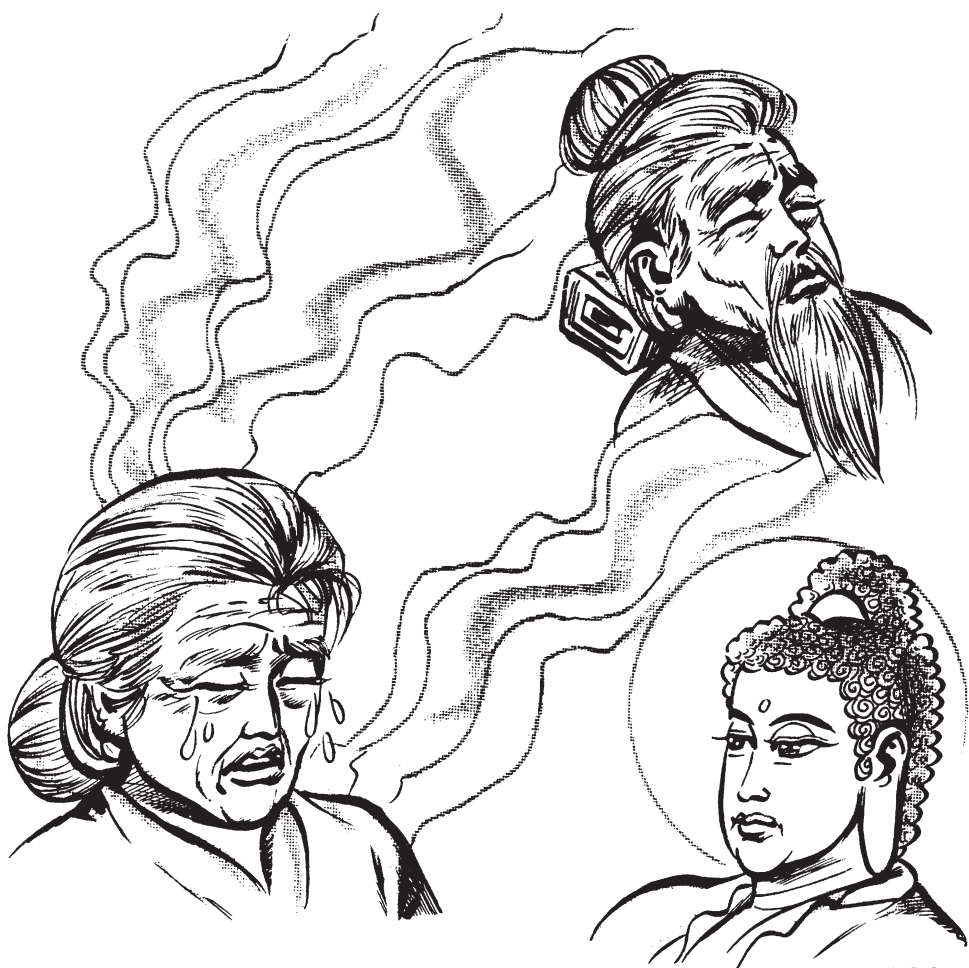
……或者在外经商谋生，做各种事情，岁月蹉跎，人老悲伤！

“Some may involve in business affairs or other jobs there. As the years pass by, they are old and sorrowful.”



……有的在他乡结婚成家，老死也不回家，从没想到这个身体从何处来。

“Some will just settle down and get married there without going home. They could not care less about their origins.”



有些更加不幸，流浪異鄉，交上惡人損友，自己又不小心謹慎，于是被人用計陷害！

“**A**nd there are some unfortunate people who make friends with evil men. As they are not cautious enough, they are abused, and harmed by them.”





……或与人同流合污，胡作非为，  
终被牵连，横祸飞来，锒铛入狱！

“Or they may get involved in hideous crimes which will  
bring them into the jails!”



……或判重刑，老死獄中。或遭病魔灾厄纏身，弄得貧病交迫！

“Some are sentenced to heavy penalty and die in the jail.  
Others may suffer illnesses, disasters and poverty.”



……狼狽不堪，受人轻视，乏人照料，病人膏肓，弃尸街头，形骸腐烂！

“They are in such a sorry plight that people just look down on them. Or, there are some who may fall sick and are not treated. As there is no one to take care of them, they die and rot by the roadside.”



……日晒雨淋，白骨枯零，鬼魂流落他乡，从此与亲人家族永别，更是有负父母深恩！

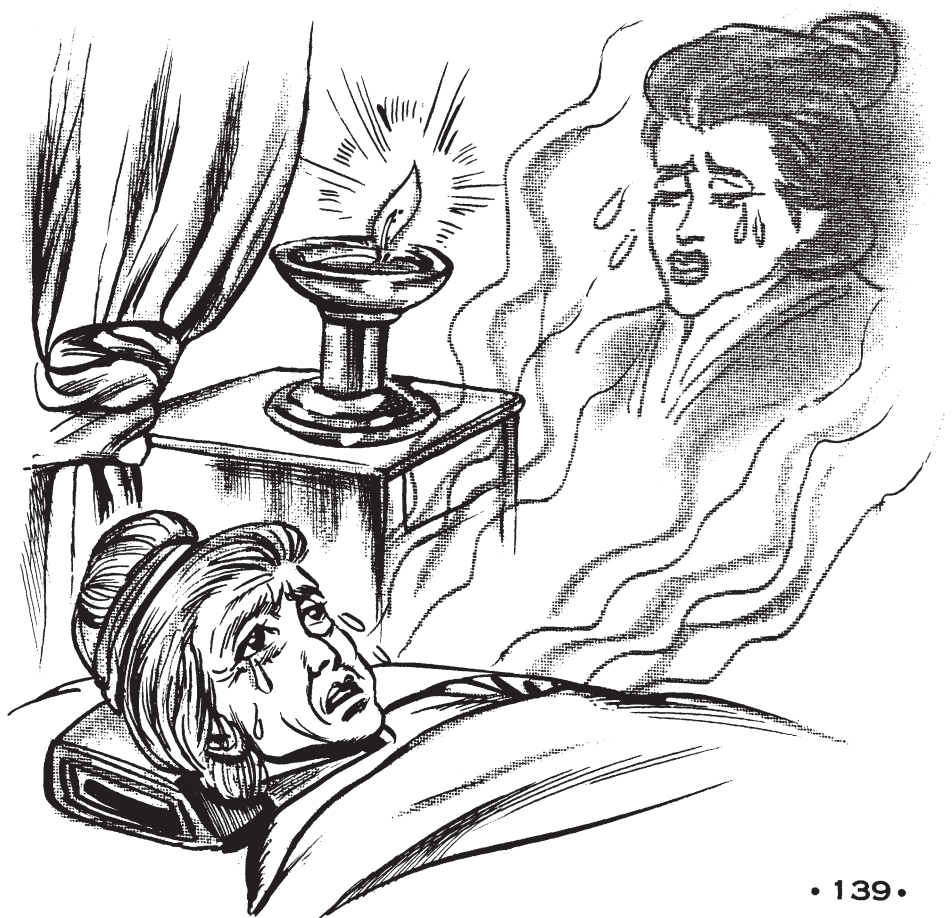
“**T**heir bones are exposed to the sun and moon. They are forever separated from relatives and families and are unable to repay the parental kindness.”





……不孝子女，一死百了。殊不知  
严父慈母，自爱子离家之后，日思夜想，  
时刻忧心……。

“These unfilial children feel that all is over after their death. They will never realize that their parents have been worrying and thinking about them since the day they left the family!”





● THE FILIAL PIETY SUTRA ● 父母恩重難報經 ●

……望眼欲穿，望得心如焚，肝肠  
痛断！因为思子流泪过多，眼睛都哭瞎了  
……。

“**T**hey felt as though their heart was burnt by fire and  
the liver and intestines were severed. They became blind as they  
were grief-stricken.”



## ● THE FILIAL PIETY SUTRA ● 父母恩重難報經 ●

……悲泣过度又得了气喘病；有的父母由于怀念儿女，无心经营生意，是以家道日衰……。

“Some parents are infected with asthma while others neglect their business all because they are thinking about their children. The family situations simply deteriorate day by day.”



……抱病含恨而终！即使身死为鬼魂，也念念不忘爱子。不忍割捨親子之爱，这是慈母的伟大！

“Some may die of sickness! Even if they were to become ghosts, they would still be attached deeply to their children! Mother's love is indeed very great!”



有的子女不仅不勤于学业，且经常与不良朋友为伍，追逐异端邪说……。

“Some children simply refuse to study. On top of that, they accompany the bad friends and practise the deviant teaching.”





一副无赖汉的嘴脸，欺压善良，鸡鸣狗盗！

“They act like rascals and bully the good men. They create havoc wherever they go!”





● THE FILIAL PIETY SUTRA ● 父母恩重難報經 ●

酗酒賭博，為非作歹，作奸犯科，  
使同胞兄弟受連累！

“They drink, gamble and go against the laws. Even their brothers are wronged by others.”



……使父母悲痛心乱。清早出外游荡，直到三更半夜才回家！

“Such conduct brings great misery to their parents. Everyday, they leave their house early in the morning. By the time, they reach home, it is already mid-night.”



从来不向父母请安，嘘寒问暖，使父母感到空虚无比。

“They will never greet their parents, neither will they enquire after their well-being. The lonely parents feel neglected and unwanted.”



……沒有照料扶持，父母年事漸高，形容憔悴，身體衰敗，還要受到不肖子女的連累。

“They will never take care of the old parents. Very often, the feeble and haggard parents are burdened by these unfilial children.”



有的子女祇有孤父或寡母，理应格外孝顺才是，但事实上却不然，把父母冷落一旁，任由他挨饿受冻……。

“By right, the father or mother who is widowed should receive extra care and attention from their children. But in reality, many just leave them aside to suffer cold and hunger.”





不聞不問，使得父母暗自悲伤饮泣，自怨自叹何其不幸！

“**T**hey never enquire after their well-being. So, the sad parents can only lament over their unfortunate circumstances!”



## ● THE FILIAL PIETY SUTRA ● 父母恩重難報經 ●

「为人子女理当善尽奉养父母的责任，不孝儿女却不当一回事，使得父母含羞受辱，在人前抬不起头来，怕受人取笑。」

“By right, children should take good care of parents. But, the unfilial children will never take upon themselves the responsibility and the parents are greatly ashamed under such mistreatment.”



常見有的兒子為了供養妻兒的生活，不辭辛勞，以博取妻子的歡心。

“**V**ery often, we can see a son who works hard so as to support his wife and children. He cares only to please his wife!”



把父母冷落一旁，視同外人。妻小的話言聽計從，百依百順……。

“And he treats his parents like strangers. He will do everything to satisfy the wife's desire,.....”



父母的教悔却充耳不聞，或出口頂撞，全無敬老之心，真叫父母傷透了心

..... ○

“  
... .. and neglect the advice of his parents. Sometimes, he will argue with them without any respect for the elders. This greatly injures the parents' feelings.”





有的女儿在未嫁之时，还懂得孝顺父母，一旦嫁人之后，却变得不孝起来！

“Some daughters are quite filial before their marriage.  
But, after that, they become unfilial!”



父母稍微说她几句，内心就生出怨恨的心理！

“They become so hateful when their parents give them some comments!”



对丈夫子女的感情颇为深厚，但对至亲的父母却日渐疏远，真叫父母痛心！

“They care only for their husbands and children and become estranged from their parents. So, the parents are greatly hurt!”



# ● THE FILIAL PIETY SUTRA ● 父母恩重難報經 ●

有些不孝的女儿，随丈夫在外居住，远离故乡爷娘，一点也不思顾父母  
..... ○

“Some daughters may move to another town with their husbands. They simply forget their parents who are left behind in their hometown”



……好像和父母断绝似的，使父母日夜盼望，寢食不安；就如被倒悬般的难受！

“They act as if the family ties are severed. Their parents are so worried that they cannot eat and sleep in peace, just as though they are being hung upside down!”





● THE FILIAL PIETY SUTRA ● 父母恩重難報經 ●

父母思念子女之情，永无休止。父母对于子女的深恩大德，真是浩瀚无际  
..... ○

“Parents are always thinking of their children. It is indeed impossible to describe their deep concern for their children.”



# ● THE FILIAL PIETY SUTRA ● 父母恩重難報經 ●

……永无止境，非筆墨所能形容！  
兒女若是不孝，其罪即使向神明懺悔，恐怕也難以洗脫掉的！

“**T**heir love for them is limitless and indescribable!  
Even if the unfilial children were to repent before the spirits, it is still impossible to have their sin atoned.”



## ● THE FILIAL PIETY SUTRA ● 父母恩重難報經 ●

佛陀说完父母的深重恩德，众善知识个个感到悲痛，伤心不已。有的五体投地跪拜！

After listening to The Buddha's speech on the deep parental kindness, the multitude were extremely sad. They cried and knelt on the ground!



……有的捶胸自责。由于过度悲伤，全身毛孔都流出了鲜血，一时气闷昏了过去……。

They were very remorseful and beat their chests! Blood flew out from their hair pores and they fell unconscious as they were grief-stricken.



不久，众人苏醒过来，高声齐呼：  
「多痛苦啊！多么叫人悲痛伤心啊！不肖  
儿女太使父母伤心啊！」

Later, when they woke up, they all cried loudly, "It is really painful! It is truly sorrowful! Parents are really saddened by these unfilial children!"





我们现在回想起来，真是大罪人！  
就如黑夜游神，东漂西荡！

“After considering our past conduct, we know that we are the grave offenders. Just like the night-travelling spirits, we wander everywhere in total darkness!”



过着醉生梦死的日子，从来也没有想想自己的罪过有多深……。

“We are like the drunkards who cannot think properly for we never realize how deep and heavy our offences are!”



现在听了佛陀的教诲，如大梦初醒，深深后悔以往的过错。想到自己不孝不仁，真是五脏如焚啊！

“Now upon hearing the Buddha's teaching, we are like people who have just awakened from a dream. We deeply regret over our past misconduct. When we think of our unfilial and inhumane behaviour, we feel as though the internal organs are ablazed!”



愿请慈悲的世尊，怜悯我们的无知，给我们有个补救赎罪的机会。告诉大家怎样才能报答父母的深恩呢？

“May the World Honoured One be kind and compassionate! Please have pity on our ignorance. Do give us a chance to repent and reform on our misdeeds. Please tell us how to repay the parental kindness!”



佛陀就以八种妙法晓喻众弟子：你们既然要知报父母恩德深重，现在我且为你们说明！

By using eight kinds of examples on the wondrous Dharma, The Buddha told his disciples, "As you wish to repay the parental kindness, I will explain it to you now!"





● THE FILIAL PIETY SUTRA ● 父母恩重難報經 ●

假如有一個人，左肩挑着父親，右肩担着母親，繞着須彌山而行，那担子重而將皮肉磨破……。

“If there was a man who carried his father on his left shoulder and his mother on the right shoulder and circumambulated the Mount Sumeru, with his skin all torn because of their weight,....”



穿透了骨髓，也不叫苦！鲜血流下来了，淹没了足踝……如此经过百千万劫，仍然报答不了父母的深恩。

“With the bones and marrow all jagged out and the ankles wet with blood which flew out profusely throughout hundreds of thousands of kalpas, and he would endure it without a complaint, yet he would still be unable to repay the deep parental kindness.”



假使有个人，生在饥荒的年代，为了不使父母挨饿，割下身上所有的肉，切成肉屑……。

“If there was a man who during the disaster of famine had cut off all his flesh and minced it finely to feed his parents, ...”





……供父母充饥，虽然如此孝心，  
经百千万劫，还是难以报答父母的恩德！

“...so that they would not be hungry. After practising this filial piety for hundreds of thousands of kalpas, he would still be unable to repay the deep parental kindness.”



## ● THE FILIAL PIETY SUTRA ● 父母恩重難報經 ●

倘若有个人，为了自己的父母亲，  
用利刃将自己的心挖出来，以致血流遍  
地，仍不怕一切的痛苦……。

“If there was a man who for the sake of his parents, had  
use a sharp knife to cut out his heart with blood flowing profusely  
and wetting the floor, and he was still prepared to undergo the  
suffering....”





……这样再经历了百千万劫，还是不能报答父母的深恩！

“... ..throughout hundreds of thousands of kalpas, he would still be unable to repay the deep parental kindness!”



## ● THE FILIAL PIETY SUTRA ● 父母恩重難報經 ●

要是有人，为了父母亲，忍受千百支的刀戟利刃，直插横穿在自己身上，经百千万劫，仍然无法报答父母的深恩！

“If there was a man who for the sake of his parents had to endure the pain of hundreds of thousands of sharp knives which were pierced through his body throughout hundreds of thousands of kalpas, he would still be unable to repay the parental kindness!”



## ● THE FILIAL PIETY SUTRA ● 父母恩重難報經 ●

假使有人，为了祈求父母的平安长寿，以自己的身体来点燃佛前灯，来供养如来，经百千万劫，还是不能报答父母的深恩！

“If there was a man who for the sake of seeking peace of mind, health and longevity for his parents, had offered his body to be lighted as the lamp before The Buddha throughout hundreds of thousands of kalpas, he would still be unable to repay the deep parental kindness.”



## ● THE FILIAL PIETY SUTRA ● 父母恩重難報經 ●

如果有人，为了报答父母的辛劳，  
赴汤蹈火，断骨出髓，经无数万劫，仍然  
报答不了父母的深恩！

“If there was a man who for the sake of repaying the hardship which were undergone by his parents in bringing him up, had to be boiled and burnt or had his marrow extracted by severing the bones throughout tens of thousands of millions of kalpas, he would still be unable to repay the parental kindness!”





假使有个人，为了尽善子责，代替父母罪，吞火铁丸，全身炙铁伤，焦烂不甚……。

“If there was a man, who for the sake of fulfilling his responsibility as a son, had to swallow the fire and iron pellets so that his body would all be burnt into ashes on behalf of his parents' offences,....”





……如此经过百千万劫，还是不能  
报答父母的深恩于万一！

“  
... ..throughout hundreds of thousands of kalpas, he  
would still be unable to repay the deep parental kindness.”



这时，大家聆听了佛陀开示的种种父母深恩，个个悲伤流泪，又想不出如何报父母深恩的方法？

After listening to The Buddha's instructions on the different deep parental kindness, everyone was indeed very sad. They could only cry but did not know how to repay their kindness.



……真是羞愧不已。于是齐声向佛陀叩问道：「世尊啊！我们深知是罪人，但不知如何才能报答父母深恩呢？」

They were truly shameful and regretful. Together, they sought The Buddha's advice, "World Honoured One! We are indeed the offenders! But, we still do not know how to repay the deep parental kindness!"



佛陀见大众皆有愧意，即欢喜的告诉大家：「想报答父母的恩德……。」

When The Buddha saw that they were genuinely remorseful, he gladly told them, "If you wish to repay the virtuous kindness of your parents... .."



# ● THE FILIAL PIETY SUTRA ● 父母恩重難報經 ●

佛陀说：「一、写这部经，二、读这部经，三、忏悔一切罪过，四、虔诚供养三宝！」

The Buddha continued, "Then, firstly, you must write down this Sutra; secondly, you must recite the Sutra; thirdly, you must repent all offences; fourthly, you must make offerings sincerely to the Triple Gem."





佛陀又说：「五、必须受持斋戒，六、多布施勤修善法，广植德本。这六件都能办，就是孝子，否则的话，就是地狱中的众生。」

Again, The Buddha said, "Fifthly, you must receive and uphold the pure precepts and observe pure eating; sixthly, you must give generously and cultivate the wholesome Dharma diligently so as to widely plant all good roots of blessings. Then, you are a genuine filial child. If not, you are just a hell-being."



## ● THE FILIAL PIETY SUTRA ● 父母恩重難報經 ●

佛陀接着又向阿难尊者等说：「不孝父母的人，死后必然堕落到阿鼻大地狱去……。」

The Buddha again told the Honoured One Ananda, "People who are unfilial will surely fall into the Great Avici Hell when they die."



「……这一地狱纵横有八万由旬，四周都是铁的城墙，周围设有罗网，使囚犯无法逃脱！」

“The length and width of the hell are eighty thousand yojanas. It is surrounded by iron walls and covered with iron netting so that the offender cannot escape.”



「有烈火燃烧着，到处雷光电火，又有铜流铁浆浇灌在罪人的身上。」

“The whole hell is ablaze, with thunder roars and bright belts of lightning which set things aflame. Molten brass and iron fluids are poured onto the offenders' bodies.”





「铜狗铁蛇追噬着犯人，一个个被烧得肌肤焦烂，苦不堪言。空中更有数不尽的卦钩，仓铤……。」

“The brass dogs and iron snakes chase after the offenders and devour them. The suffering is acute as everyone is burnt to ashes. Moreover, there are numerous hooks and sharp spears in the empty space...”





「……满地都是斧锤、长茅、刀山、剑树等种种的刑具……。」

“The ground is covered with hammers, spears, the hills of knives, the trees of swords and other weapons.”



「随时都会对准囚犯砍杀下来，地狱罪犯受此百般的苦楚，永无休止！」

“**A**t any time, they will aim accurately at the offenders so that, they will be chopped, hacked or stabbed to death. There is no end to such acute sufferings.”



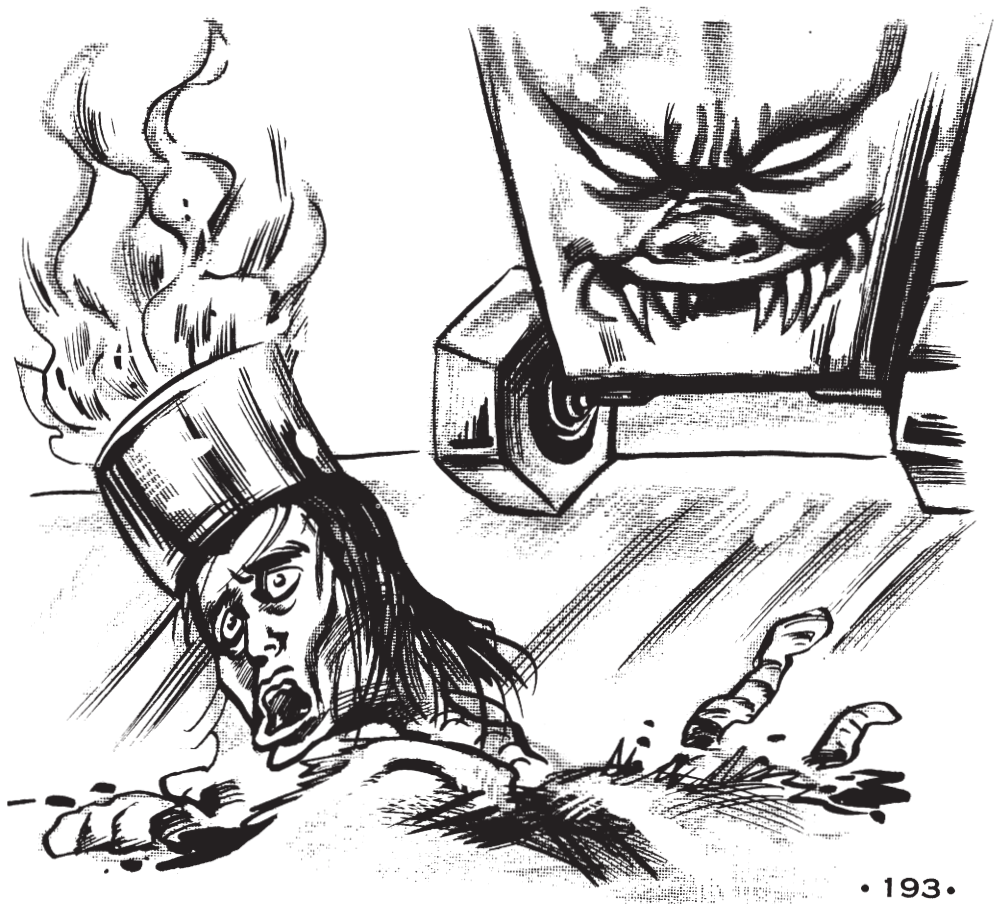
「即使在这里受了刑罚，又要打入其他的地狱去，头上戴着炽热的火盆，还要受铁车压身的折磨。」

“After they have undergone such torture, again, they will be sent to other hells to experience the acute pain. Their heads are capped with fiery basins and their bodies are rolled over by iron wheels.”



「铁车来回辗过，肠肚都碎裂了，骨头断折了，皮肉全烂掉了，一日之间要忍受千生万死的痛苦，真是惨不忍睹。」

“**T**he wheels travel to and fro until their guts are ruptured, with broken bones and festered skin and flesh. Within a day, they have to endure thousands of millions of suffering. It is really an unbearable sight.”





「这些地狱的囚犯都是生前犯了忤逆不孝的重罪，才受如此的折磨，百般的苦楚！」

“The offenders have to endure such torture and acute sufferings because in their previous life, they have committed the grave offences of being unfilial and rebellious!”





大家听完佛陀的开示，都深为惭愧、悲伤、流泪，并向佛陀乞问道：「我们大家如何才能报答父母的深恩呢？」

After listening to The Buddha's instruction, everyone was very regretful and remorseful. They cried sorrowfully and begged The Buddha, "What must we do to repay the deep parental kindness?"



## ● THE FILIAL PIETY SUTRA ● 父母恩重難報經 ●

佛陀答道：「要想报答父母的恩德，最好的方法，编印此经，广为流通。能捐印一册，就见到一尊佛的功德。」

The Buddha answered, "If you wish to repay the virtuous kindness of your parents, the best way is to print this Sutra and circulate it widely. If you can donate to print one copy, you will obtain the merits and virtues to see a Buddha."



「如果捐印十冊，就能見到十尊佛。  
印百冊、千冊、萬冊，就能見到百尊、千  
尊、萬尊的佛陀！」

“If you can print ten copies, you will be able to see ten Buddhas. If you can print a hundred, a thousand or ten thousand copies, you will get to see a hundred, a thousand or ten thousand Buddhas!”



「凡是捐印书启发众生的人，诸佛必然常常护在他的身旁，并且以佛力使其父母及本人得生天上，不墮落地狱受苦！」

“The Buddhas will always protect those who donate to print the Sutra to benefit the living beings. With the strength of The Buddhas, the donors and the parents will be born in the heavens and never to fall into the hells to undergo the sufferings.”





阿难尊者及众人，包括天龙八部与转轮王等听了佛陀的教化，悲不自禁，愧恨不已。

After listening to the teaching, Ananda and the multitude, including the Heavenly Dragons and the Eight-fold division, the Wheel-turning king and others were very sorrowful. They were ashamed of themselves.





# ● THE FILIAL PIETY SUTRA ● 父母恩重難報經 ●

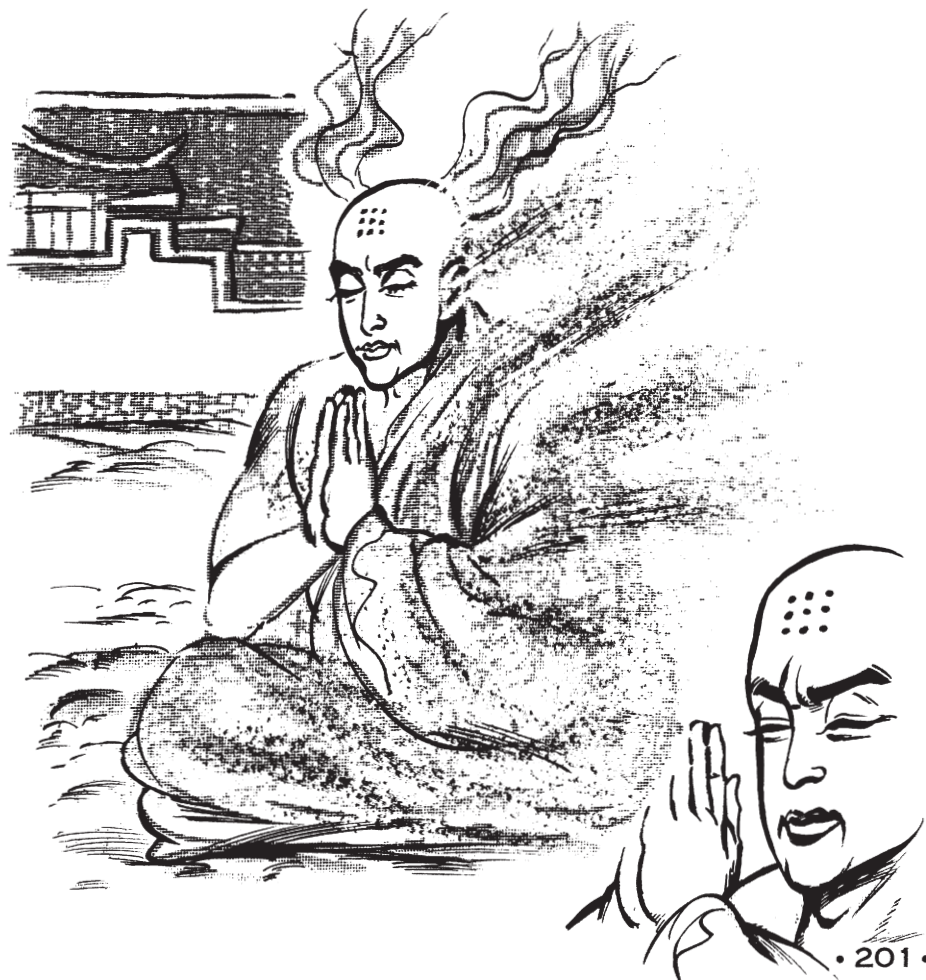
大家誠心地向佛陀懺悔：「从现在起一直到无尽的未来，就是经过千万劫年……。」

They repented sincerely before The Buddha and said, "From now onwards until the future time, throughout thousands of millions of kalpas,...."



我们大家即使粉身碎骨成了尘埃，  
也一定坚守如来的神圣教诲，不敢稍有违  
背。

“  
...we would rather have our bodies crushed into fine  
dust than go against the Sagely Teaching of the Thus Come One.  
We would firmly uphold it.”



我們宁愿被利钩拔出舌头，再由铁犁从上面耕辗过去，使得鲜血汇流成河！

“We would rather have our tongues plucked out and ploughed with an iron plough so that the blood would flow out profusely like a river...”



「如此经过百劫的时间，也誓不违背佛陀的教诲。宁愿在千百利刃的刀轮中进出！」

“...and after going through hundreds of kalpas, we would never go against The Buddhas' Teaching. We would rather travel to and fro in the wheels of sharp knives,...”





## ● THE FILIAL PIETY SUTRA ● 父母恩重難報經 ●

受尖刀利刃的刺身刮骨，也不违背佛陀的教化。即使被铁网紧紧地裹住全身，痛苦难忍……。

“... ..and be stabbed by the knives so that both the flesh and bones are all pierced through and we would never go against The Buddha's Teaching. Even if our bodies were tightly wrapped with iron netting and had to undergo extreme torture,...”





虽经千百万劫，也不违背如来的教诲。宁愿让刀刑具把身体捣成肉酱……。

“... throughout thousands of tens of thousands of kalpas, we would never go against The Buddhas' Teaching. We would rather have our bodies minced finely,....”



即使皮肉筋骨难以辨认，经过数千百劫，也永远不违背佛陀的教诲！

“...with the skin, flesh, veins and bones all mixed up and disintegrated finely, throughout hundreds of thousands of kalpas, we would not go against The Buddha's Teaching!”



## ● THE FILIAL PIETY SUTRA ● 父母恩重難報經 ●

阿難尊者安祥地从坐位起立，恭敬地向佛陀請示：「世尊啊！此經應該如何稱呼？以便我等遵守奉持？」

The Honoured One Ananda, arose calmly from his seat. He asked The Buddha respectfully, "World Honoured One! What is the name of this Sutra? Please tell us so that we can abide, uphold and practise it accordingly."



# ● THE FILIAL PIETY SUTRA ● 父母恩重難報經 ●

佛陀就告诉众人说：「这部经叫着『父母恩重难报经』大家要好好地遵守奉行吧！」

The Buddha told the assembly, "This Sutra is known as 'The Buddha's Teaching On The Difficulty In Repaying The Deep Parental Kindness.' May all of you abide by the teaching, uphold and practise it accordingly."



这时，阿难及众弟子与天龙八部等，大家恭听了佛陀的开示，茅塞顿开，心生欢喜！

At that time, after listening to The Buddha's instruction, Ananda and all the disciples, the heavenly dragons, the Eight-fold division and others were very joyful as they clearly understood the practice.





## ● THE FILIAL PIETY SUTRA ● 父母恩重難報經 ●

各人下定決心永生永世遵守佛陀的教誨，以行孝、盡孝為職事。最後，眾人向佛陀頂禮膜拜而告退。

They vowed to abide by The Buddha's Teaching forever. They would always uphold the practice of filial piety as their sole duty. After that, they made obeisance to The Buddha and withdrew.





# 迴向偈

## VERSE OF TRANSFERENCE

願以此功德，

May the merit and virtue accrued from this work,

莊嚴佛淨土，

Adorn the Buddhas' Pure Lands,

上報四重恩，

Repaying four kinds of kindness above,

下濟三塗苦。

And aiding those suffering in the paths below.

若有見聞者，

May those who see and hear of this,

悉發菩提心，

All bring forth the resolve for Bodhi,

盡此一報身，

And when this retribution body is over,

同生極樂國。

Be born together in the Land of Ultimate Bliss.

非賣品

歡迎翻印 . 廣為流傳 . 功德無量

**Not For Sale . Free Distribution**